

WEIWUYING

TAIWAN DANCE PLATFORM

衛武營 2020 臺灣舞蹈平台 相遇



11.2 →→→ 11.8 ● ENCOUNTER

目次

Contents

2 藝術總監的話 Preface by General and Artistic Director

4 策展人的話 Preface by Curator

8 節目日程表 Schedule

10 觀舞地圖 Map

11 節目 Programs

84 國際夥伴計畫 International Partnerships

97 藝術家群像 Artists

107 舞蹈知識小學堂 Learn about Dance

113 購票方式 Ticket



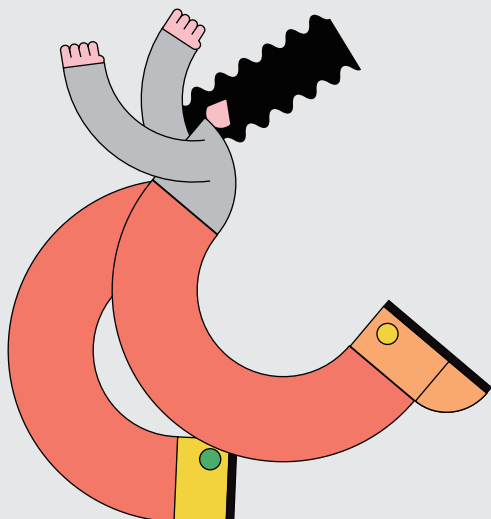


用舞步寫日記，為健康增體力 來衛武營跳支舞吧！

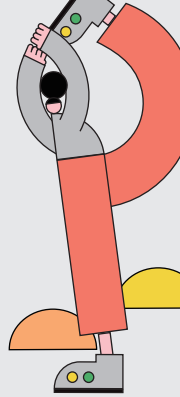
疫情來襲，許多表演活動接連取消，唯獨榕樹廣場的「武營來跳舞」未曾失約，每個月第一個週三晚上，不同的舞蹈型態，從街舞、常民舞蹈到國標舞，讓民眾戴著口罩、保持社交距離，享受一人獨舞的樂趣，更成為抵抗力的最佳來源。疫情期間，衛武營提前啟動後續展演創作，如周書毅 × 稻草人現代舞蹈團《公園散步的記憶序曲》、周書毅 × 王榆鈞 × 陳芯宜《留給未來的殘影》衛武營特別展演場，用藝術創作趕跑疫情陰霾。

第三屆「臺灣舞蹈平台」以「相遇」為策展主題，共 9 檔節目、20 支作品，其中 16 支為臺灣舞蹈家精心創作，上半年蓄積的能量將轉化為養分，從微型個人實驗到團體沉浸式體驗，打破你我對舞蹈的框架與想像，在後疫情時代，邀大家前來衛武營，用隨興振奮的舞步，與藝術自由的對話！

衛武營國家藝術文化中心藝術總監



Stay Healthy! Keep a Dance Diary with Weiwuying.



Although multiple productions were canceled in the wake of the pandemic, Weiwuying 365+ Dance is still on-going. The first Wednesday night of every month at the Banyan Plaza, the program introduces various dance styles, ranging from street, folk to international standard. With masks and social distancing, participants get to enjoy dancing while boosting their immune system.

At the height of the pandemic, Weiwuying moved forward with the creative process of productions like CHOU Shu-yi and Scarecrow Contemporary Dance Company's *The Memory Overture of Strolling in the Park*, and CHOU Shu-yi, WANG Yu-jun, and Singing CHEN's *Afterimage for Tomorrow* (Special Edition for Weiwuying).

The 3rd Taiwan Dance Platform features 9 productions and 20 films, all of which revolve around the theme of "Encounter." Out of the 20 filmic pieces, 16 were created by Taiwanese choreographers. These artists made good use of the quarantine. They created works that challenge our preconceptions of dance, from small personal experiments to immersive communal experience. We invite you to Weiwuying to dance and engage in a dialogue with art, freely.

General and Artistic Director
National Kaohsiung Center of the Arts (Weiwuying)

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. P. L.' or similar, written in a cursive style.



舞蹈，帶你看見生活日常中的那道光！

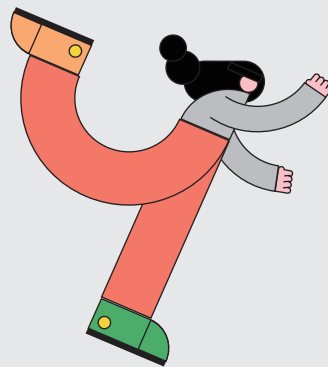


2020 臺灣舞蹈平台，蓄積了前兩屆的能量和實作觀察，今年以「相遇」為策展主題，為觀眾帶來更多讓人眼睛一亮、感受到生命震動的作品，更希望在這個（後）疫情時代臺灣相對安心的時局裡，邀請你不只是當觀眾，更要付諸行動成為參與者也是創作者，感受改變帶來的力量。

每兩年舉辦一次的臺灣舞蹈平台，在 2016、2018 年提問「我們跳的是誰的舞？」和「亞洲製造？！」試圖重新定位屬於臺灣的舞蹈身份座標，與各地來的策展人們找尋和理解屬於臺灣之於當代亞洲的舞蹈辨識系統。這次平台提出人人都會跳舞的理念，全方位打開生活中各種身體表現的樣態：劇場裡訴說著源自個人生命故事的舞蹈演出、在公園綠茵裡起舞的舞者們和傍晚時分運動的人們、廣場上戴著耳機看似運動的人、帶著虛擬科技的頭盔看向未來的觀眾、在迴廊裡播放著舞蹈的影像、與鳳山在地產業有關的互動聲景裝置，還有搖著筆桿書寫舞蹈的樣貌、手機創作自導自演的舞蹈影片，最後少不了動一動身體的舞蹈工作坊和每月第一個週三晚上登場的《武營來跳舞》。

全年度觀察及陪伴創作者的舞蹈平台也在疫情期間推出不同於以往的互動計畫，包括四國駐地計劃葉名樺《甜甜地》、蒂摩爾古薪舞集《斜坡上的 Zemijan》以及衛武營駐地藝術家——周書毅與台灣數位藝術中心共同創作的《衛武營一分鐘放映舞台》舞蹈影像創作 App，即是藝術家對於當前社會狀態所提出的回應和行動。

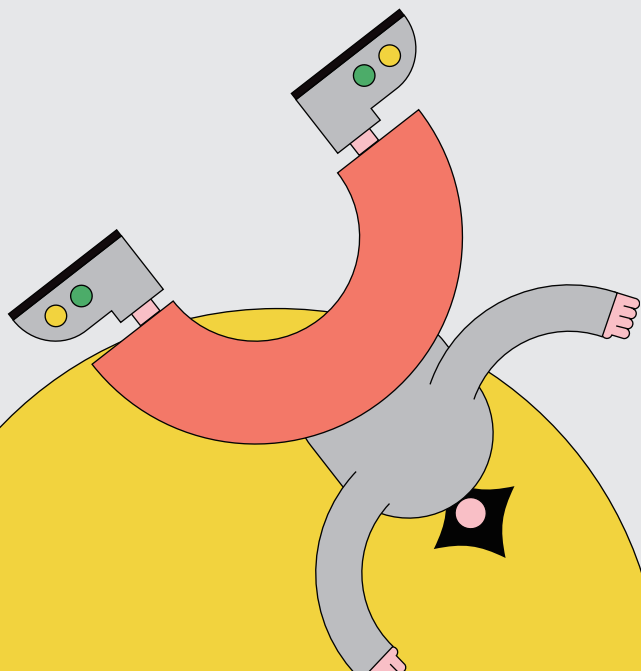
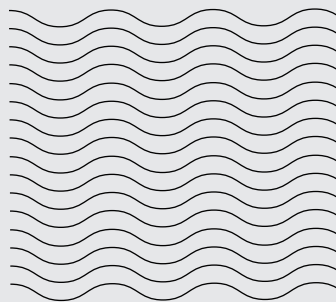
舞蹈之於日常生活，如同英國詩人威廉·布雷克在他著作中提到的「一沙一



世界，一花一天堂，掌中握無限，剎那即永恆」。感受自己身體在空間中移動所創造出的變化，即使是微微的擺動，感受風和光在身上留下的溫度，在內心情感上能產生稍縱即逝卻又永恆的感動，身體動作的表達呈現出不一樣的態度和風景，讓你認識不同於日常的自己。

讓舞蹈伴你一起體驗生命的喜悅和熱情，與嶄新的你相遇。

策展人 張欣怡



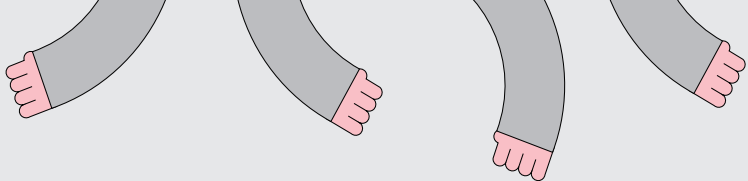
Dancing will show you the light!

The curatorial theme for the 2020 Taiwan Dance Platform (TDP) is "Encounter." Building upon the past two years' experience and momentum, TDP will present more captivating and vibrant works. In this post-pandemic age where Taiwan is relatively safe, TDP invites you to participate as an audience, participant, and creator and feel the power of change.

TDP is a biennial event. In 2016 and 2018, TDP posed two questions: "Whose dance are we doing?" and "Made in Asia?!" and invited curators to figure out Taiwanese dance's genealogy in relation to contemporary Asia and redefine dance in Taiwan. This year, TDP puts forward the notion that anyone can dance and explores all kinds of physical expressions in daily life: dances based on personal stories performed in the theater, dancers dancing and people exercising in the greenery of a park at dusk, people wearing headphones in the plaza who seem to be exercising, audience wearing VR-helmets looking to the future, dancing images playing in the corridor, interactive soundscape installations related to Fengshan's industry, people writing about dance, self-directed and performed dance videos created on cell phones, last but not least, dance workshops where you get to move your body and Weiwuying 365+ Dance held on the first Wednesday night of every month.

During the pandemic, TDP also launched new interactive projects like Pink Smile by Weiwuying International Partnership program fellow YEH Ming-hwa, Dancing Zemiyen on the Slope by Tjimur Dance Theatre, and *Weiwuying ONE Minute VR Stage* by Weiwuying artist-in-residence CHOU Shu-yi and Taiwan



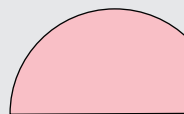


Digital Art Center. These projects are artistic responses to the current social climate.

The connection between dance and life is like what William Blake wrote in his poem: "To see a World in a Grain of Sand/And a Heaven in a Wild Flower/Hold Infinity in the palm of your hand/And Eternity in an hour." When you dance, feel the changes created by your body while moving through space, even if it is just a slight swaying. Feel the temperature of the wind and light touching your skin, leaving a fleeting but eternal sensation. The expression of body movements brings out a different attitude and scenery, which allows you to meet another side of you.

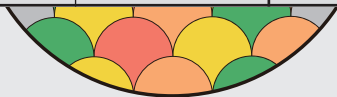
Experience the joy and passion of life through dance, encounter a brand new you.

Curator Gwen Hsin-yi CHANG



節目日程表 Schedule

	11/6 Fri.			
	11:00-13:00	13:00-17:00	17:00-21:00	11:00-13:00
樹冠大廳 Weiwuying 3F Crown Hall	相遇 融聲創意互動展覽 Encounter ZONE SOUND CREATIVE Interactive Exhibits			相遇
藝術迴廊 Art Gallery (Weiwuying 3F Crown Hall)	遇見 · 舞蹈影像展 Encounter · Dance Film Exhibition			遇見 · 舞蹈 Encounter · Dance
榕樹廣場 Banyan Plaza	謝杰樺 × 董怡芬 × 左涵潔 日常編舞 武營舞厝味 HSIEH Chieh-hua × TUNG I-fen × TSO Han-chieh You Choreograph Weiwuying Edition			謝杰樺 × 董怡芬 × 左涵潔 日常編舞 HSIEH Chieh-hua × TUNG I-fen × TSO Han-chieh You Choreograph Weiwuying Edition
演講廳 Lecture Hall		16:00-17:30 舞蹈小學堂 舞蹈 · 南方：越在地、躍國際，後疫情的國際交流 Learn about Dance Dance South More Local x More Global : International Network in the Post-Pandemic Era		11:00-12:30 舞蹈小學堂 南臺灣的當代舞蹈流 Learn about Dance Southern Perspectives of Taiwan Contemporary Dance
樹冠露台(西)/展覽廳 Weiwuying 3F Crown Hall Western Terrace / Exhibition Hall		13:30-14:10 留給未來的殘影 衛武營特別展演場 Afterimage for Tomorrow Special Edition for Weiwuying	19:30-20:10 留給未來的殘影 衛武營特別展演場 Afterimage for Tomorrow Special Edition for Weiwuying	
排練室 Rehearsal Studio				
戶外劇場/衛武營都會公園 Outdoor Theater / Weiwuying Metropolitan Park				
歌劇院 Opera House			19:30-20:30 浮花 Floating Flowers	
戲劇院 Playhouse				



11/7 Sat.		11/8 Sun.		
13:00-17:00	17:00-21:00	11:00-13:00	13:00-17:00	17:00-21:00
相遇 融聲創意互動展覽 ZONE SOUND CREATIVE Interactive Exhibits		相遇 融聲創意互動展覽 Encounter ZONE SOUND CREATIVE Interactive Exhibits		
舞蹈影像展 Dance Film Exhibition		遇見·舞蹈影像展 Encounter · Dance Film Exhibition		
董怡芬 × 左涵潔 舞營舞厝味 TUNG I-fen × TSO Han-chieh Weiwuying Edition		謝杰樺 × 董怡芬 × 左涵潔 日常編舞 武營舞厝味 HSIEH Chieh-hua × TUNG I-fen × TSO Han-chieh You Choreograph Weiwuying Edition		
		11:00-12:30 舞蹈小學堂 後疫情的 數位時代之亞洲舞蹈影 像新浪潮 Learn about Dance New Wave of Asian Dance Film in the Post- Pandemic Era of the Digital Age		
13:30-14:10 留給未來的殘影 衛武營特別展演場 Afterimage for Tomorrow Special Edition for Weiwuying	19:30-20:10 留給未來的殘影 衛武營特別展演場 Afterimage for Tomorrow Special Edition for Weiwuying		13:30-14:10 留給未來的殘影 衛武營特別展演場 Afterimage for Tomorrow Special Edition for Weiwuying	
	17:00-18:15 打開排練室 (邀請制) Open Studio (by invitation only)			
16:00-17:05 公園散步的記憶序曲 The Memory Overture of Strolling in the Park			16:00-17:05 公園散步的記憶序曲 The Memory Overture of Strolling in the Park	
			14:30-15:50 # 是否 #Yes or No	
	19:30-21:30 在一起三舞作 Varhung~心事誰人知 手語版 冰河時期 實驗階段 A Piece of Cake 特別版 Dance Together Triple Bill Varhung~Heart to Heart Ice Age (work in progress) A Piece of Cake			

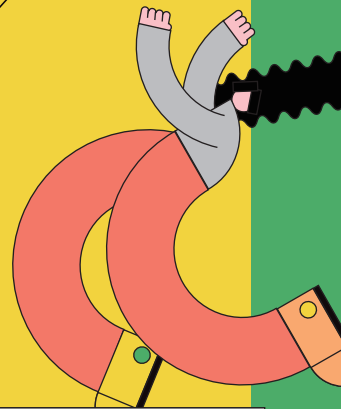
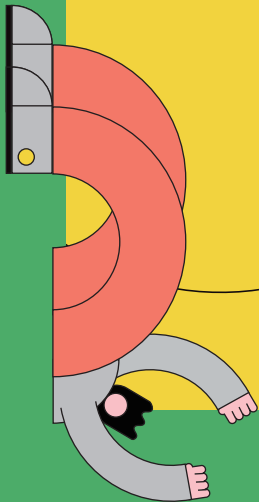
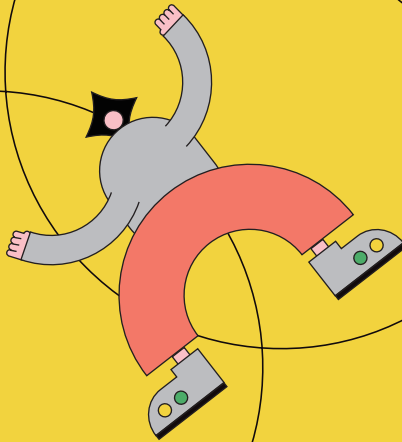
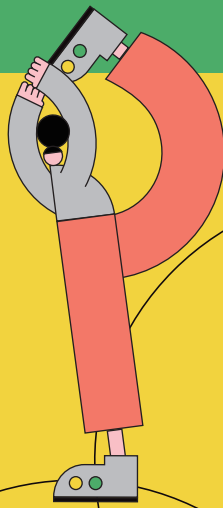
* 節目實際內容以官方網站公告為準，且主辦單位保留異動之權利。

觀舞地圖

Map



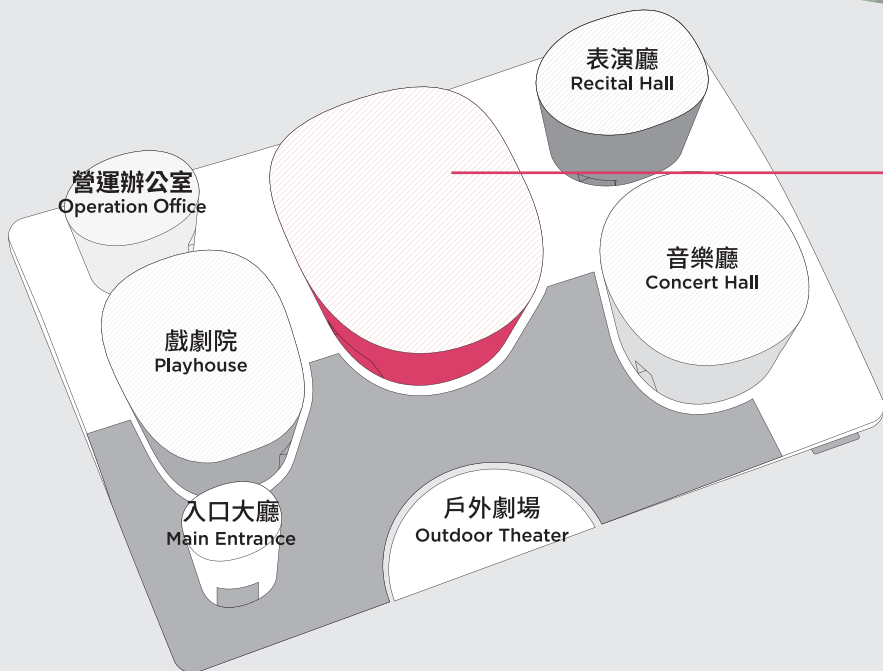
節目

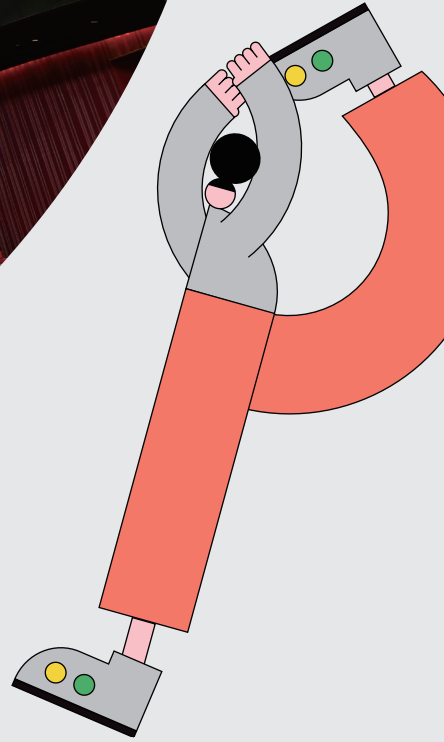


Programs

歌劇院

Opera House





● 歌劇院 Opera House

11/6
Fri.
19:30

浮花 Floating Flowers
丞舞製作團隊 B. DANCE

11/8
Sun.
14:30

是否 #Yes or No
布拉瑞揚舞團 Bulareyaung Dance Company



丞舞製作團隊 浮花

B.DANCE Floating Flowers

歌劇院
Opera House



©CHOU Mo

「燈光會熄滅，記憶永留存。」取材自臺灣民間信仰「放水燈」的祈福儀式，舞者化身水中載浮載沉的水燈，以水為憑藉，透過細緻的肢體與手姿迴旋更迭，演繹水面下的萬物流轉。時而寧靜、時而癡狂，呼應生命中的千百迴腸；一如水孕育大地、亦能覆舟奪命，每個人都是跟隨命運起伏的一朵浮花。

節目全長約 60 分鐘，無中場休息 Duration is 60 minutes without intermission.

建議 6 歲以上觀眾觀賞 Age guidance 6+

票價 Tickets : **300, 600, 900, 1200, 1600, 1800**

11/6 Fri. 19:30 歌劇院 Opera House

演前導聆：18:50 歌劇院 2 樓大廳 Pre-talk: 18:50 on the 2nd Floor of the Opera House.

"The light fades and flickers out, but the memories are eternal." *Floating Flowers* takes inspiration from the prayer ceremony for the Taiwanese folk tradition of releasing water lanterns. The dancers personify bobbing lanterns in the water, using meticulous limb and hand movements to enact the aimless drifting of living creatures under the surface of water. Sometimes they are serene and chaotic at other times, resonating with the countless twists and turns of life. Water nurtures the earth, yet just as easily can capsizes a boat and snatch away lives. Every one of us is a floating flower that follows the undulations of fate.

演出暨製作團隊

藝術總監暨舞蹈編創 _ 蔡博丞

作曲設計 _ 李銘杰

燈光舞台設計 _ 張廷仲

影像設計 _ 張博智、鄧詠云

美術總監 _ 王富生

舞者 _ 張堅志、張宸寧、張鶴千、張瑀、張元豪、

黃依涵、羅立安、劉明軒

舞台監督 _ 黃詠芝

燈光編成 _ 劉彥廷

執行製作人暨舞團經理 _ 許慈茵

排練指導暨行銷 _ 易彥伶

行政助理 _ 孫佳芳

劇照拍攝 _ 周墨、陳長志

影像製作 _ 何孟學

音響工程 _ 重擊有限公司 Incubus Co., Ltd.

技術統籌 _ INFINITArtS Co., Ltd.

Creative & Production Team

Artistic Director, Choreography _ TSAI Po-cheng | **Composition** _ Rockid LEE | **Lighting and Set Designer** _ Otto CHANG | **Video**

Designer _ CHANG Po-chih, DENG Yon-yun | **Design Director** _ Johnson WANG | **Dancers** _ CHANG Chien-chih, CHANG Chen-ning,

CHANG Ho-chien, CHANG Yu, CHANG Yuan-hao, HUANG I-han, LO Li-an, LIU Ming- hsu-an | **Stage Manager** _ Tiffany HUANG | **Light**

Programmer _ LIU Yen-ting | **Executive Producer & Company Manager** _ HSU Tzu-yin | **Rehearsal Director & Marketing** _ YI Yen-ling |

Administrative Assistant _ SUN Chia-fang | **Photographer** _ CHOU Mo, CHEN Chang-chih | **Video Production** _ HO Meng-hsueh |

Sound Engineering _ Incubus Co., Ltd. | **Technical Supervisor** _ INFINITArtS Co., Ltd.

布拉瑞揚舞團 #是否

Bulareyaung Dance Company #Yes or No



© 林峻永 攝

生活的樣子是什麼？

社會要我們成為什麼樣子？

到底是 # 族群 重要，還是 # 自我認同 重要？

成長故事背後的赤裸採集，見證國族主義逐漸修改部落主義的寫實身影，有血有淚的叫人嘆息。看著看著就淚了，偏偏下一刻又歡笑了。

台新藝術大獎編舞家布拉瑞揚·帕格勒法領軍，帶領一群原住民青年透過身體探索社會、議題、種族與城鄉的種種現象，將每一位舞者的個體自群體中拉出來，遞予舞台，用各自的身體發聲，闡述故事與情懷。當一個個記憶被拼湊起來、加溫，彷彿就是一首獻給臺灣的原鄉情歌。

在生活裡認真、# 在作品中誠實，舞團最重要的精神，在一個個「#」hashtag 標籤裡被加深。

不懂 與 # 為什麼會不懂 都沒關係，先去投幣式唱歌，把話講開。

節目全長約 80 分鐘，無中場休息 Duration is about 80 minutes without intermission.

建議 10 歲以上觀眾觀賞 Age guidance 10+

票價 Tickets : **300, 500, 800**



11/8 Sun. 14:30 **歌劇院 Opera House**

演前導聆：13:50 歌劇院 2 樓大廳 Pre-talk: 13:50 on the 2nd Floor of the Opera House.

#To take life seriously

#To be honest to our works

They are both the most essential spirit for BDC while choreographing. We have been deeply experiencing fickleness of human nature since the beginning. At the same time, we hope to find some possibilities and answers out of it. What is life? What is human being? What our society expects us to be? Whether there is a truthful answer for us.

In the new production of BDC this year, “#” hashtag is used to increase awareness and lead discussions pertaining to certain topics such as racial or rural-urban issues. Dancers speak up for the stories in the community with their body movements and performance. It brings brand new theatre experience to the audience.

演出暨製作團隊

藝術總監暨編舞 _ 布拉瑞揚 · 帕格勒法

舞台監督暨燈光設計 _ 李建常

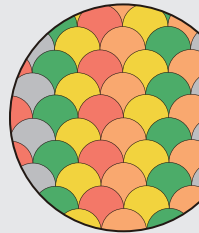
排練助理 _ 曾志浩、孔柏元

執行製作 _ 羅榮勝

行政執行 _ 郭益榮

專職舞者 _ 許培根、曾志浩、高旻辰、孔柏元、王傑、朱雨航、孔亞明、陳忠仁、鬆呈祐

特邀演出 _ 高偉勛



Creative & Production Team

Artistic Director & Choreography _ Butareyaung PAGARLAVA | **Technical Director & Stage Manager** _ Lakuz LEE | **Assistant Rehearsal**

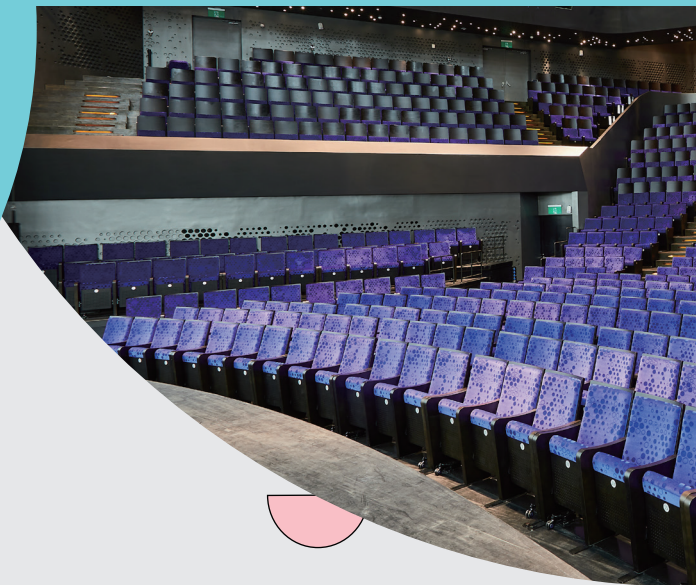
Master _ Ponay, Kwonduwa | **Associate Producer** _ Laway | **Administrator** _ Maay | **Dancers** _ Kevan TJULJAPALAS, Ponay, Aulu,

Kwonduwa, Siyang SAWAWAN, Liay, Morikilr, Giljigiljaw TJARUZALJUM, Talai | **Special Appearance** _ Shan HAY



戲劇院

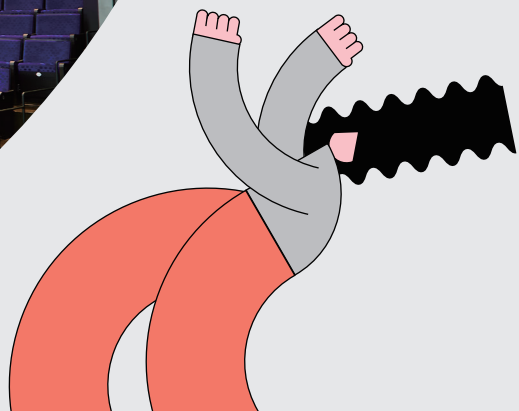
Playhouse



在一起三舞作

呈現「蒂摩爾古薪舞集」和「滯留島舞蹈劇場」，以及「大身體製造 × 劉彥成」，帶來三支風格截然不同的舞蹈作品。排灣族編舞家巴魯·瑪迪霖以歌入舞的《Varhung-心事誰人知》一作，在和義大利米蘭的無障礙舞團交流過程中發展出動人心弦的手語版；視障編舞家張忠安與法國身障編舞家梅里斯共同發展的跨國共融作品《冰河時期》實驗階段，面對疫情的不安，人與人之間的信任與交流成為支持生命繼續前進的動力；《A Piece of Cake》編舞家劉彥成的舞蹈作品一向充滿戲劇張力，展現生活中的黑色幽默，將生命中不可承受之重化作一片入口即化、酸甜可口的糖霜蛋糕。

"Dance Together" Triple Bill features three stylistically different works by contemporary Paiwan dance company, Tjimur Dance Theatre, Pintung-based Resident Island Dance Theater, and Dua Shin Te Production X LIU Yen-cheng. During his exchange with an Italian barrier-free dance company, choreographer Baru MADILJIN decided to incorporate sign language to his dancing and singing *Varhung-Heart to Heart*. Sight-impaired choreographer CHANG Chung-an and disabled French choreographer Maylis ARRABIT's *Ice Age* signals that, even in the face of the pandemic, trust and communication between people will help us move forward. *A Piece of Cake* by LIU Yen-cheng, whose works are always dynamic and darkly humorous. LIU transforms the weight of life into a cake with sweet and sour frosting that melts in the mouth.



在一起三舞作 *Dance Together Triple Bill*

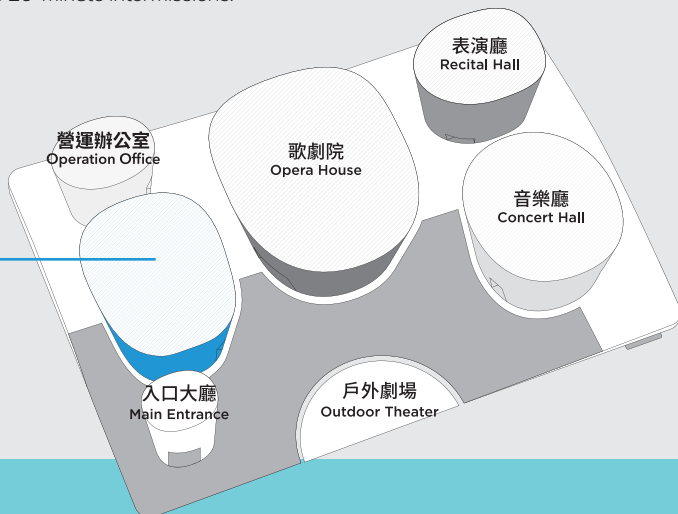
11/7 Sat. 19:30	Varhung~心事誰人知 Varhung~Heart to Heart	蒂摩爾古薪舞集 Tjmur Dance Theatre
	冰河時期 實驗階段 Ice Age (work in progress)	滯留島舞蹈劇場 Resident Island Dance Theatre
	A Piece of Cake A Piece of Cake	大身體製造 × 劉彥成 Dua Shin Te Production × LIU Yen-cheng
演前導聆：18:50 戲劇院 2 樓大廳 Pre-talk: 18:50 on the 2nd Floor of the Playhouse.		

節目全長約 120 分鐘，含 2 次 20 分鐘中場休息
Duration is 120 minutes with two 20-minute intermissions.

票價 Tickets : **300, 500, 800**

建議 7 歲以上觀眾觀賞
Age guidance 7+

戲劇院 Playhouse



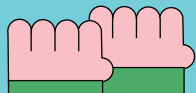
蒂摩爾古薪舞集

Varhung~心事誰人知 手語版Tjimur Dance Theatre **Varhung~Heart to Heart** Sign Language Edition

© Lucas KAO

以部落生活中扮演要角的植物月桃，作為舞作發展的動作元素。採摘、曬乾、一層一層剝開的細微動作，都成為本作的動作元素。表演者從始至末於舞台上一氣呵成完成演出呈現，演出中不時出現四步舞的節奏與和著舞步的吟詠高唱，不論是步伐、舞蹈、歌唱、戲劇張力，都表現的強烈有力，撞擊人心。

這齣舞作想與觀眾一起談心事，表演者用歌、用舞、用說的表現出最掏心赤裸的秘密！期待觀眾能讓自己沈澱已久的心情故事一併抒發，達到療癒的境界！作品中深刻感受表演者堅忍內斂的態度，是一支具有深度且氣勢磅礴的作品。



11/7 Sat. 19:30 戲劇院 Playhouse

Varhung-Heart to Heart is a creative work based on the traditional Paiwan four-step dance and music, transforming its tradition into a contemporary body language. Baru MADILJIN, the choreographer, was inspired by the process of picking shell gingers in the Paiwan tribe, while he and his dancers were joining their tribal people to pick shell gingers in the mountain. All the detailed movements during this process, such as picking, drying, and peeling layer by layer became the movement elements in this work. Dancers tell their own stories, while they are dancing, singing and chanting. Audience can witness a journey of life, while experiencing the rhythms of dancers' movements and tribal songs.

演出暨製作團隊

團長暨藝術總監 _ 路之·瑪迪霖

舞蹈總監暨編舞 _ 巴魯·瑪迪霖

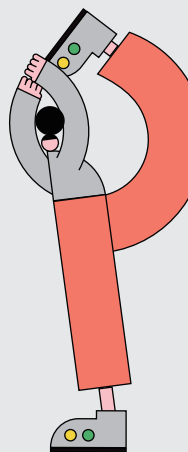
表演者 _ 曾楊淨皓、舞祖·達卜拉沓茲、蒙慈恩、江聖祥

燈光設計 _ 林育誠

技術 _ 李尹蘋

團務經理 _ 邱書婷

國際事務專員 _ 柯佩宜



Creative & Production Team

Artistic Director _ Ljuzem MADILJIN | **Choreography** _ Baru MADILJIN | **Dancers** _ YANG Ching-hao, Ljaucu TAPURAKAC, MENG Tzu-en, CHIANG Sheng-hsiang | **Lighting Designer** _ LIN Yu-cheng |

Technician _ LI Yin-ping | **Company Manager** _ CHIU Shu-ting | **International Affairs Coordinator** _ Eleng KAZANGILJAN



滯留島舞蹈劇場

冰河時期 實驗階段

Resident Island Dance Theatre **Ice Age** (work in progress)



© Sam CHEN

全新的國際共製共融舞蹈作品，由來自臺灣的視障編舞家張忠安與法國巴斯克自治區的身障編舞家梅里斯共同編創製作。

新冠肺炎使世界陷入停滯的狀態，對每個國家產生不同的影響，這個作品探討人們在不同的文化與環境中，互相支持彼此、繼續朝相同目標努力前進的方式。有些政府認為最糟糕的狀況已經過去，他們開始復甦經濟活動，像是在打撲克牌或下棋一般，而這賭注籌碼是？生命本身。

擺脫封城的人們面臨著巨大的不確定性，儘管有些人享受封城隔離的狀態，但有些人充滿了恐慌，即便對那些生活在世界上最安全的地方的人來說，回歸到「正常生活」充滿未知與恐懼。

本節目為



臺灣舞蹈平台
TAIWAN DANCE
PLATFORM



艋舺國際舞蹈節
Want to Dance Festival
by Shinehouse Theatre

共同推介

In collaboration with 2020 Want to Dance Festival.



11/7 Sat. 19:30 戲劇院 Playhouse

Ice Age is a new international inclusive choreographic collaboration between visually impaired choreographer CHANG Chung-an and disable choreographer Maylis ARRABIT.

The piece explores the different ways that people support each other, each in their own cultural environments. Covid-19 has brought the world to a standstill, and has impacted every country differently.

Some governments believe the worst is over and they begin their economic games, some play chess, whilst others, poker. The stakes?... LIFE itself. Coming out of lockdown people face huge uncertainties. Though some people love the lockdown, others are freaking out, and going back to 'normal' is scary even for those who live in the safest place in the world.

演出暨製作團隊

藝術總監暨編舞 _ 張忠安

協作編舞家 _ 梅里斯·艾瑞彼

藝術顧問 _ 莫拉·戴燕

國際開發製作人 _ 葉紀紋

團務經理 _ 蕭淑琳

燈光設計暨舞台監督 _ 蔡馨瑩

舞者 _ 張忠安、梅里斯·艾瑞彼、阮怡蕓、方士允、鄭祐承

Creative & Production Team

Artistic Director _ CHANG Chung-an | **Choreography** _ CHANG Chung-an, Maylis ARRABIT | **Artistic**

Mentor _ Morag DEYES | **International Development Producer** _ YEH Jih-wen | **Company Manager** _

Sasa, HSIAO Shu-tin | **Light Design and Stage Manager** _ TSAI Hsin-ying | **Dancers** _ CHANG Chung-an,

Maylis ARRABIT, FANG Shih-yun, JUAN Yi-chen, ZHENG Yo-chen



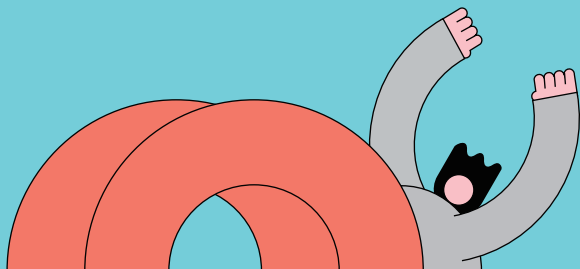
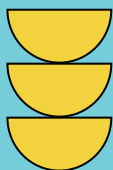
大身體製造 × 劉彥成

在一起三舞作

A Piece of Cake 特別版Dua Shin Te Production × LIU Yen-cheng **A Piece of Cake** Special Edition

© 李佳晔

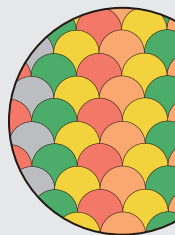
《A Piece of Cake》透過操弄物件與雕琢肢體語彙，擘劃空間並重組時間。一男一女，在詼諧的姿態與嚴肅的步伐之間，淺淺道出心頭隱晦無形的沉重。人生不如意十之八九，但，一切終究會沒事的……事過境遷之後，我們究竟是感受到生命中不可承受之輕，還是「仿若一塊蛋糕」的輕鬆？輕觸消不去的瘡疤，並體會那征服痛苦的優越感，為什麼我們不能像享受快樂一樣享受痛苦呢？



11/7 Sat. 19:30 戲劇院 Playhouse

A Piece of Cake rearranges time by manipulating objects and integrating newly excavated body vocabulary. A woman and a man with amid humorous gestures and serious steps, they gently touch on the obscure weight and invisible dismal of life.

Life is uneasy, but everything will turn out alright in the end... Eventually, will we feel the lightness of life? Will it feel like 'a piece of cake', or an unbearable lightness? Try to touch the inerasable scars and taste the sense of triumph overcoming the pain. Why shouldn't we enjoy the pain as how we enjoy the happiness? Feel the pain. Feel the joy.



演出暨製作團隊

編創、視覺暨音樂設計 _ 劉彥成

演出 _ 王筑樺、沈樂

燈光設計暨技術統籌 _ 曾睿琬

服裝設計 _ 陳必綺

平面攝影 _ 李佳擘

影像紀錄 _ 陳祺欣

製作管理 _ PROJECT ZERO Performing Arts Management

Creative & Production Team

Choreography, Visual & Sound Designer _ LIU Yen-cheng | **Performers** _ WANG Chu-hua, SHEN Le |

Lighting Designer & Technical Coordinator _ TSENG Jui-hsuan | **Costume Designer** _ HIKKY CHEN |

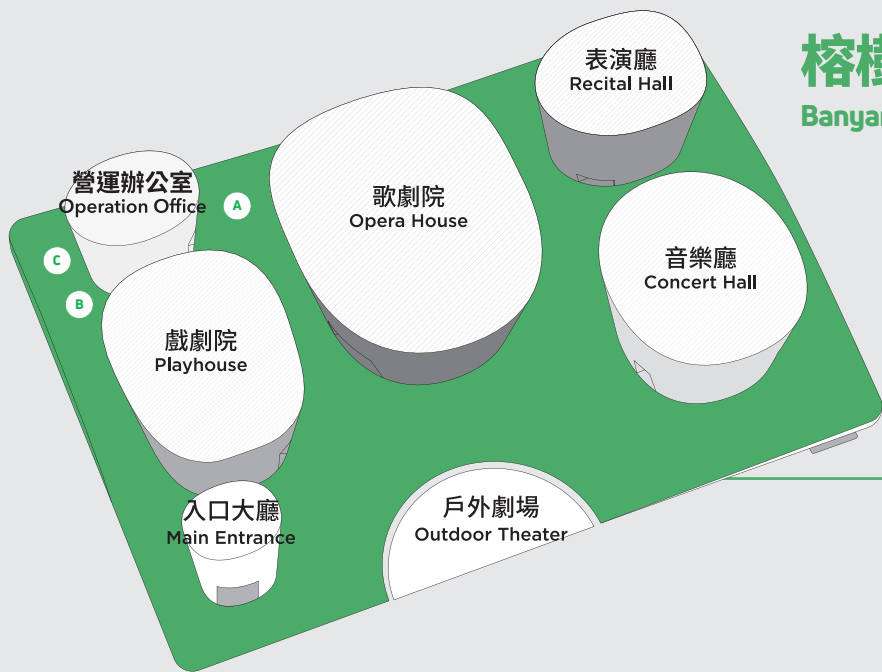
Photographer _ LEE Chia-yeh | **Filming Director** _ CHAN Ki-yan | **Production Coordination** _ PROJECT

ZERO Performing Arts Management



榕樹廣場

Banyan Plaza



榕樹廣場

Banyan Plaza



A 11/2 11/29
Mon. ▶ Sun.
11:00-17:00

日常編舞 武營舞厝味 You Choreograph (Weiwuying Edition)

謝杰樺 × 董怡芬 × 左涵潔
HSIEH Chieh-Hua × TUNG I-fen × TSO Han-chieh

B 11/2
Mon.
19:00-20:30

董怡芬大眾身體工作坊 一起舞作伙 TUNG I-fen Workshop- Moving into Dance

C 2020
▼
2021

武營來跳舞 Weiwuying 365+ Dance

羅文瑾、無垢舞蹈劇場、蒂摩爾古薪舞集、蘇品文 – 看嘸
舞蹈劇場、周書毅、蘇威嘉 – 羸舞劇場
LUO Wen-jinn, Legend Lin Dance Theatre, Tjimur Dance
Theatre, SU Pin-wen _ Kua Bo Dance Theatre, CHOU Shu-yi,
SU Wei-chia _ Horse Dance Theatre



謝杰樺 × 董怡芬 × 左涵潔

日常編舞 武營舞厝味

HSIEH Chieh-hua × TUNG I-fen × TSO Han-chieh

You Choreograph (Weiwuying Edition)



© 林峻永

抓住自由的瞬間

雙手擡懸 siang-tshiú giah kuân

規个身軀 像風咧吹般幌來幌去

kui-ê sin-khu tshiūnn hong teh tshue hainn-lâi-hainn-khì

正手ㄟ蹶一下 tsiànn-tshiú-píng seh tsit-ê

倒手ㄟ蹶一下 tò-tshiú-píng seh tsit-ê

跟著耳機裡的指令，每個人都可以自然地跳起舞來！日常編舞《武營舞厝味》

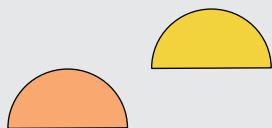
邀請觀眾一起來玩，不限時間、裝扮隨喜，人人都可以自由進出展區。戴上耳機，跟隨聲音指示，從髮梢到指尖、眼睛到腳底，每一個 MOVE 都能用你喜歡的方式去詮釋。每個人都是舞者、是觀眾，更是編舞家！

需自備手機、耳機 Please bring your own mobile phone and earpieces.

自由入場 Free Entry

11/2 Mon. — **11/29** Sun. 11:00-17:00 榕樹廣場 **Banyan Plaza**

Imagine listening to instructions through an earpiece and then effortlessly beginning to dance. This is possible with *You Choreograph* (Weiwuying Edition), a dance performance that encourages audience participation. All the audience has to do is put in the earpiece and follow the voice prompts. Each move can be executed in whatever way you like. Every person is at once dancer, audience member, and choreographer!



演出暨製作團隊

共同創作 _ 謝杰樺、董怡芬、左涵潔

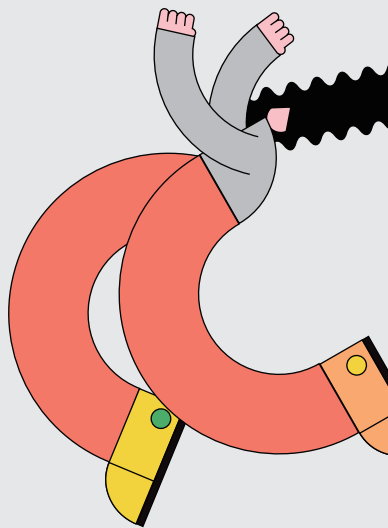
田調協力 _ 陳炤燁

聲音演出 _ 陳盈達、陳御弼、賴家萱、藍貝芝

遠端同步協作系統 _ 融聲創意 ZONE SOUND CREATIVE

平面設計 _ 鄭秀芳

執行製作 _ 戴筱凡



Creative & Production Team

Co-Creator _ HSIEH Chieh-Hua, TUNG I-fen, TSO Han-chieh | **Research Assistant** _ CHEN Jhao-ye | **Voice** _ CHEN Ying-ta, CHEN Yu-pi,

LAI Chia-hsuan, Betsy LAN | **Remote Synchronization System** _ ZONE SOUND CREATIVE | **Graphic Designer** _ CHENG Hsiu-fang |

Production Coordinator _ TAI Hsiao-fan

董怡芬大眾身體工作坊 一起舞作伙

TUNG I-fen Workshop- Moving into Dance

講師 _ 董怡芬

Instructor _ TUNG I-fen



在身體的日子裡探索

是日常，也是舞蹈

自動作的觀察出發，帶領參與者發現日常動作中不曾被注意的細節。觀察、拆解、重組；加入不同速度、高低水平與聲音的元素，這些動作在日常的功能之外，還可以被如何理解與呈現？身體又會有什麼新的體會？編舞家董怡芬也將在工作坊當中，分享日常編舞《武營舞厝味》的創作經驗。

Observe, deconstruct, reconstruct. This workshop begins with the observation of movement. Participants will learn to discover details in mundane actions that have been overlooked. Performed with different speed, level, and sound, how many ways can these movements be understood and presented beyond their functional purposes. What new experience can the body gain? In the workshop, choreographer TUNG I-fen will also share with the participants her experience working on *You Choreograph* (Weiwuying Edition).

11/2 Mon. 19:00-20:30 榕樹廣場 Banyan Plaza

自由入場 Free Entry

武營來跳舞

Weiwuying 365+ Dance



2020 春季首度登場，推出 11 堂不同舞蹈類型的課程，2021 將邀請 4 位臺灣中生代舞蹈家：蒂摩爾古薪舞集、蘇品文、周書毅與蘇威嘉，依四季推出動身體主題系列課程，融入他們走跳臺灣和國際教學、演出的豐富經驗，為喜愛跳舞、動身體的民眾，找到自由舞動的快樂。

Since its first edition in 2020, "Weiwuying 365+ Dance" has been resonating with the public. For the next edition in 2021, four experienced and well-known Taiwanese choreographers: Tjimur Dance Theatre, SU Pin-wen, CHOU Shu-yi and SU Wei-chia are invited to give their tailored-made dance classes for all ages dance lovers at Weiwuying from January to December.

* 本課程實際內容以官方網站公告為準，且主辦單位保留異動之權利。

*The actual content of the event is subject to the announcement on Weiwuying's official website, and the presenter reserves the right to make changes to the event.

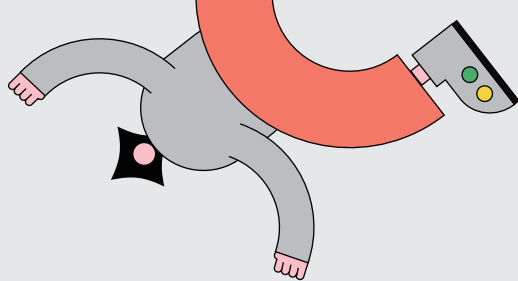
每月第一個週三 19:00-20:30 90 分鐘

Time: 19:00-20:30, every first Wednesday of the month

自由參與 Free Entry

榕樹廣場(西側平台，近歌劇院西票口)及公共鋼琴區域

Location: The west platform of the Banyan Plaza and public piano area.



2020

11/4

羅文瑾

LUO Wen-jinn

稻草人現代舞蹈團 現代舞肢體美感體驗

Scarecrow Contemporary Dance Company

**The Aesthetic Experience of
Contemporary Dance**



12/2

無垢舞蹈劇場

Legend Lin Dance Theatre

傾聽無垢的身體

The Philosophy of Legend Lin Dance Theatre

無垢
LEGEND LIN DANCE THEATRE
舞蹈劇場

2021

春季 Spring 1/6 | 2/3 | 3/3

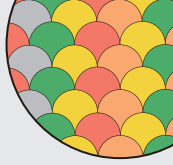
蒂摩爾古薪舞集

Tjimur Dance Theatre

排灣族當代身體工作坊

**Paiwan Contemporary Body
Movement Workshop**





夏季 Summer **4/7** | **5/5** | **6/2**

蘇品文

SU Pin-wen

看嚙舞蹈劇場 為自己編一支舞

Kua Bo Dance Theatre

Choreographing for Yourself



秋季 Autumn **7/7** | **8/4** | **9/1**

周書毅 | 衛武營駐地藝術家

鋼琴伴奏 | 范靜文

CHOU Shu-yi | Weiwuying Artist-in-Residence

Piano Accompaniment | FAN Ching-wen

周先生舞蹈系列：

芭蕾舞 | 身體自由課 | 身體想像課

**Shu-yi's Ballet, Freedom of Body and
Imagination of Body**



冬季 Winter **10/6** | **11/3** | **12/1**

蘇威嘉

SU Wei-chia

羈舞劇場 大家一起來跳舞 - 樂齡篇

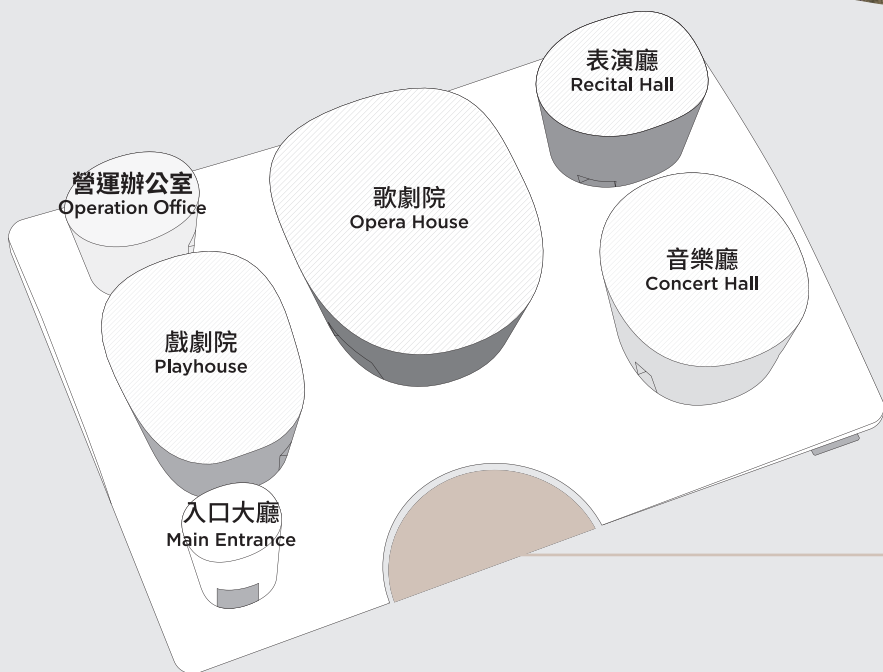
Horse Dance Theatre

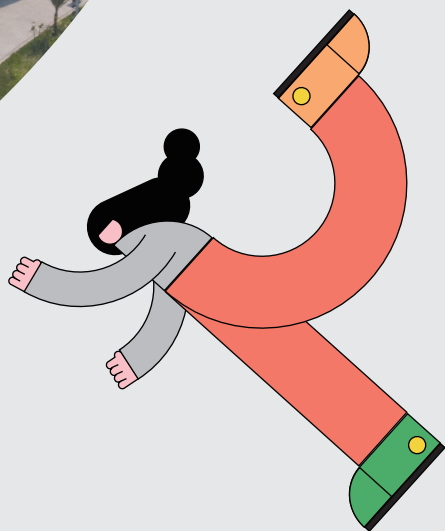
Let's Dance Together with Seniors



戶外劇場

Outdoor Theater





戶外劇場 Outdoor Theater

11/7
Sat.
16:00

11/8
Sun.
16:00

公園散步的記憶序曲

The Memory Overture of Strolling in the Park

周書毅 × 稻草人現代舞蹈團

CHOU Shu-yi × Scarecrow Contemporary Dance Company



周書毅 × 稻草人現代舞蹈團 公園散步的記憶序曲

CHOU Shu-yi × Scarecrow Contemporary Dance Company
The Memory Overture of Strolling in the Park

戶外劇場
Outdoor Theatre



由編舞家周書毅與稻草人現代舞蹈團共同發展，「公園現地創作計畫」於 2019 年首度發表了《臺南公園的身體地圖—百日行走》，藉現代舞走進公園、親近民眾的日常，透過往日記憶的回望、觀賞舞者與林木融為一體的依存關係，感受腳下土地的歷史寓意，回應自然環境延展藝術創造的可能性。迎接 2020 年尾聲，原班人馬移師高雄衛武營，在城市景觀和自然生態交界之間，邀請觀眾跟著表演者一起行走，親身感受這連結過去、現在，與未來的身體地圖。

演出全長約 65 分鐘，無中場休息。 Duration is 65 minutes without intermission.

本演出為戶外移動式展演，無提供座位。 This is an outdoor performance without designated seats.

11/7 Sat. 16:00 11/8 Sun. 16:00

戶外劇場、衛武營都會公園 Outdoor Theater & Weiwuying Metropolitan Park

Site Specific Creation in Park Project is a joint collaboration between choreographer CHOU Shu-yi and the Scarecrow Contemporary Dance Company. With the release of *Body Map in the Tainan Park – 100 Days Strolling* in 2019, modern dance became a fixture in local parks and the everyday lives of people. The act of recalling events from the past while observing the symbiotic relationship between dancers and trees allows people to feel the historical implications of the land beneath their feet and the infinite possibilities that are to be found in incorporating the natural environment into artistic creation.



演出暨製作團隊

製作人 _ 古羅文君

藝術總監 _ 羅文瑾

編舞 _ 周書毅

演出 _ 羅文瑾、李佩珊、楊雅鈞、林修瑜、何佳禹、
蘇微淳、孟凱倫

音樂設計暨演出 _ 王榆鈞

裝置設計 _ 詹家豪 / 守宮設計

服裝設計 _ 邱媁勻

排練助理 _ 孟凱倫

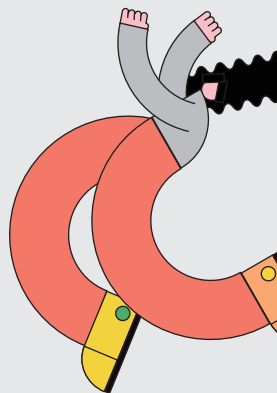
舞台監督 _ 李佩蓉

技術統籌 _ 蔡以淳

舞台技術指導 _ 陳冠廷

服裝助理 _ 倪儷芬

行政助理 _ 高晨

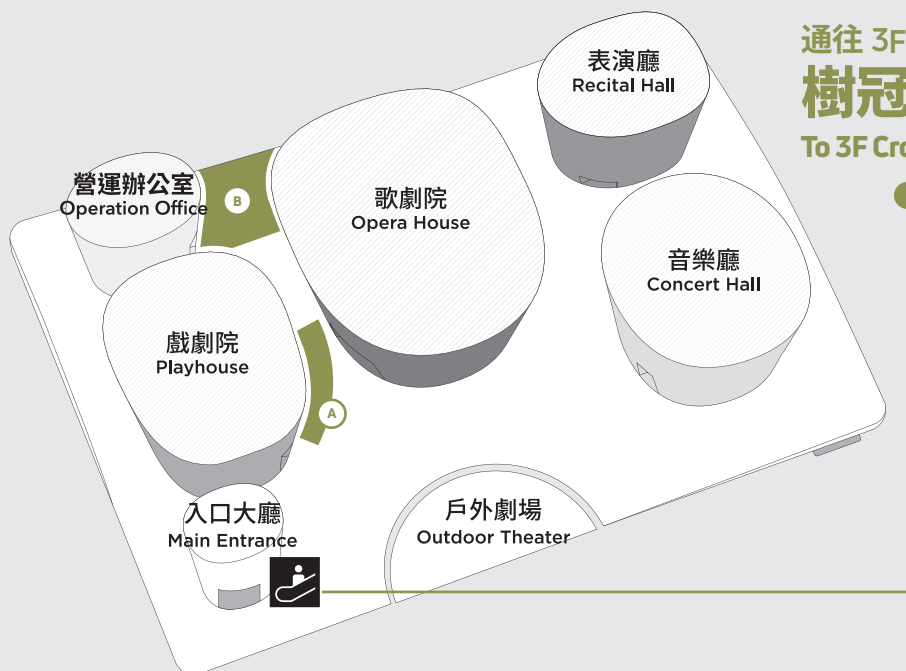


Creative & Production Team

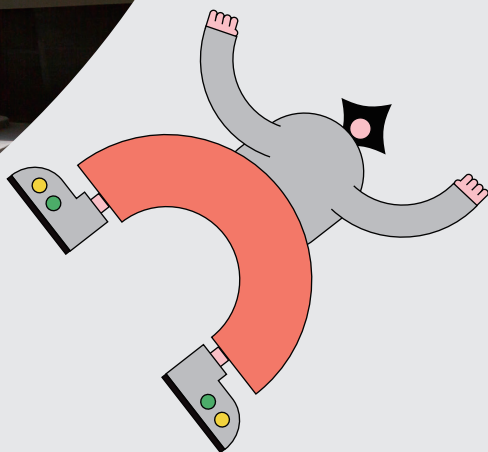
Producer & Company Director _ KULO Wen-chun | **Artistic Director** _ LUO Wen-jinn | **Choreography** _ CHOU Shu-yi | **Performers** _ LUO Wen-jinn, LI Pei-shan, YANG Ya-chun, LIN Hsiu-yu, HO Chia-yu, SU Wei-chun and MENG Kai-lun | **Music & Composer & Performer** _ WANG Yu-jun | **Costume Designer** _ Juby CHIU | **Installation Designer** _ CHAN Chia-hao / GeckoDesign | **Rehearsal Assistant** _ MENG Kai-lun | **Stage Manager** _ LI Pei-jung | **Technical Coordinator** _ TSAI I-chun | **Technical Director** _ CHEN Guan-ting | **Costume Assistant** _ NI Li-fen | **Administrative Assistant** _ KAO Chen

樹冠大廳

Crown Hall



通往 3F
樹冠大廳
To 3F Crown Hall



A

11/2 ▶ 12/27

Mon. Sun.

11:00-21:00

相遇 Encounter

融聲創意互動展覽

ZONE SOUND CREATIVE Interactive Exhibits

B

11/6

Fri.

13:30, 19:30

11/7

Sat.

13:30, 19:30

11/8

Sun.

13:30

留給未來的殘影 衛武營特別展演場

Afterimage for Tomorrow – Special Edition for Weiwuying

周書毅 × 陳芯宜

CHOU Shu-yi × Singing CHEN



相遇 融聲創意互動展覽

Encounter ZONE SOUND CREATIVE Interactive Exhibits

相遇

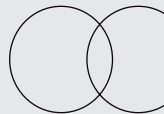


當你走過每日熟悉的街道，經過習以為常的轉角商店，聽著慣常的街坊招呼與叫賣，任由景物與聲響自耳邊滑過，而你一如往常的毫無反應。你可能不知道，這些不經意的聲響，會在日復一日的錯身中，深深埋進你的感官記憶裡，被動地等待喚醒。

融聲創意及藝術家紀柏豪繼台南《身聲相應》挑戰互動式聲響體驗後，這回將座標定位於高雄鳳山，深入民間，以聲音作為媒介，挖掘在地街坊的各種日常聲響，試圖找出那些熟悉的、刻意的，或不經意的聲音風景。透過展區的情境佈置，邀請眾人一同前來加入遊戲，只要帶上耳朵與身體，就能用各種姿態碰觸啟動聲響，喚醒體內的日常感官記憶，開啟一場不安靜不日常也不無聊的沉浸式聽覺體驗。打開心胸與耳朵，與記憶中另一個不熟悉的自己來場美妙的相遇吧！

自由入場 Free Entry

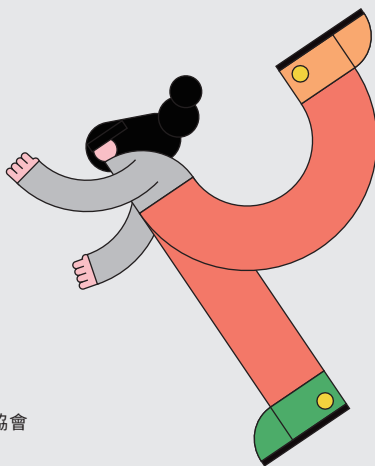
11/2 Mon. — **12/27** Sun. 11:00-21:00 **樹冠大廳 Crown Hall**



As you walk down familiar streets day by day and pass by the sights and sounds without taking them in, this subtle sensory input is etched into your sense memory, passively waiting to be awakened. Sound artist CHI Po-hao explored the sounds of everyday life in the streets of Fengshan, Kaohsiung. In this exhibition, CHI invites visitors to participate in the interactive exhibits. By simply using your ears and your body, you can activate different sounds by touching the exhibits and jog your memory of the sensory information that pervades your everyday life. Visit this exhibition for a beautiful encounter with an unfamiliar part of yourself.

製作團隊

藝術家 _ 紀柏豪
創意統籌 _ 林喚玲
行政統籌 _ 陳旻靖
音樂設計 _ 吳尚芸
視覺設計 _ 人森工作室、燕子島創意工作室
地方文化顧問 _ 許志誠
照片提供 _ 劉自仁，高雄市鳳山城文化志工協會



Creative & Production Team

Artist _ CHI Po-hao | **Creative Supervisor** _ LIN Huan-ling | **Arts Administration** _ CHEN Min-ching | **Music Designer** _ WU Shang-yun | **Visual Designer** _ Foresters Studio, LOTS studio | **Cultural Consultant** _ XU Zhi-cheng | **Photo Credits** _ LIU Zhi-ren, Fengshan Cultural Volunteer Association



周書毅 × 陳芯宜

留給未來的殘影 衛武營特別展演版

CHOU Shu-yi × Singing CHEN

Afterimage for Tomorrow (Special Edition for Weiwuying)

樹冠大廳
Crown Hall



男子醒來在某個意識層面，所見所聽所感的是記憶？夢境？虛擬實境？還是死前的意識回返？在您生命終結時，本服務將刺激您的神經元使其顯影。記憶記載時間為一根火的時間……」藉由記憶的碎片，我們得以回返某個特定的時間點，讓時空扭曲交疊，但記憶卻不一定可靠。導演陳芯宜與編舞家周書毅共同創作與演出，以舞蹈呈現記憶中難以言說的部分。我們現在製造的影像或記憶，在未來能留存多久？

2020 年將首次於高雄衛武營的建築空間裡現地創作——《留給未來的殘影》特別展演版，延伸 VR 影像視角到真實的當下事件，帶領觀眾潛入生命逝去前的殘影風景。

展演全長約 40 分鐘，無中場休息 Duration is 40 minutes without intermission.

建議 13 歲以上觀眾觀賞 Age guidance 13+.

票價 Tickets : **600** (含 VR 觀看及設備租借費)



11/6 Fri. 13:30 19:30	樹冠大廳 Crown Hall
11/7 Sat. 13:30 19:30	
11/8 Sun. 13:30	
演後座談：每場演出後於三樓樹冠大廳舉行 Post-show talk: On the 3rd Floor of Crown Hall after each performance.	

本製作為 VR 觀賞結合編舞者現場展演，遲到觀眾不開放入場。

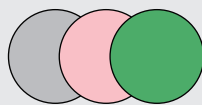
This program is VR watching combined with choreographer live performances, latecomer will not be admitted.

A man wakes up in an unknown dimension of consciousness. What is it that he sees, hears and feels? Is it memory, virtual reality or terminal lucidity? In Persistence of Memory, director Singing CHEN collaborates with choreographer CHOU Shu-yi to perform the ineffable in memories. How long will the images and memories we create today live in the future?

In 2020, for the first time, a special exhibition version will be created in the building space of Weiwuying in Kaohsiung. Extending the perspective of the VR image to the real current event, leading the audience to dive into the afterimage landscape before life passes.

導演 Director | 陳芯宜 Singing CHEN

演出 Performer | 周書毅 CHOU Shu-yi



展覽製作團隊
Creative & Production Team



技術統籌單位
VR Technical Supported by

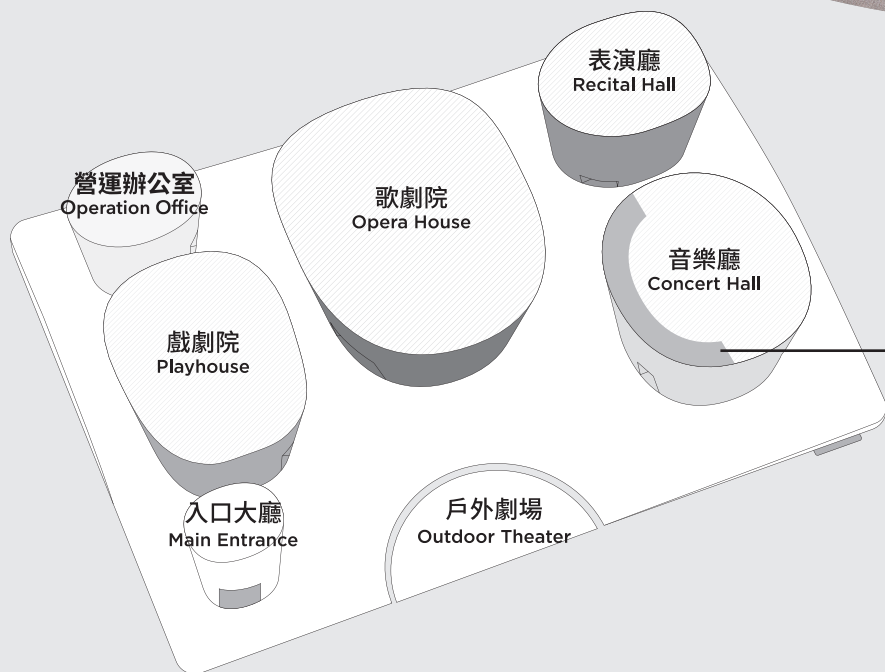
Funique
Future x Unique

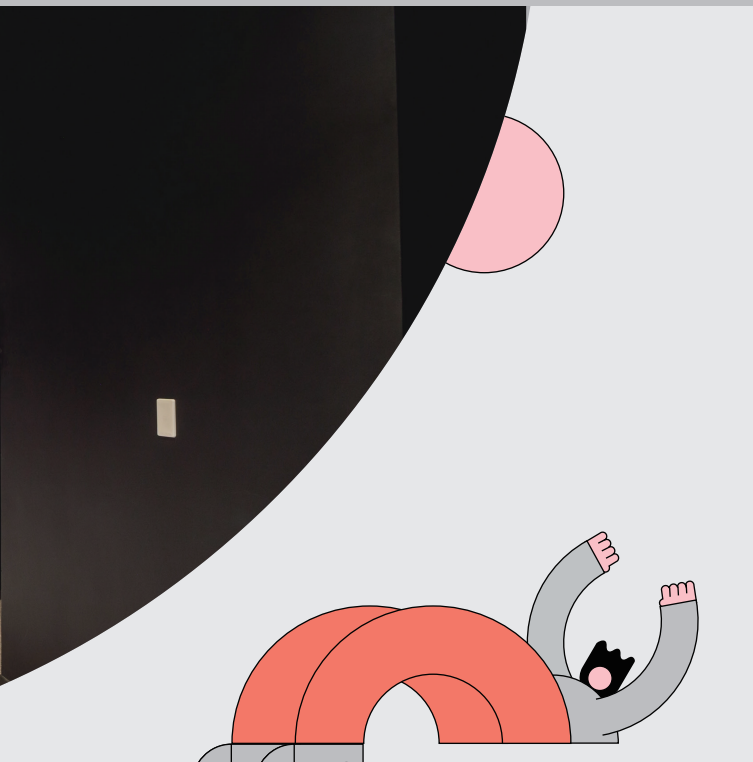
節目及影像授權合作
In Collaboration with



藝術迴廊

Art Gallery





音樂廳 3F

藝術迴廊 Art Gallery

11/2 11/29
Mon. ▶ Sun.
11:00-17:00

影舞者系列《遇見·舞蹈影像》展 Encounter · Dance Film Exhibition

2020 年臺灣舞蹈平台持續推廣舞蹈影像特別企劃《遇見·舞蹈影像》展覽。來自臺灣、西班牙和法國多部作品，透過運鏡的時序軌跡，用影像紀錄舞蹈生命的故事，帶大家跳出劇場觀看舞蹈的傳統框架。

2020 Taiwan Dance Platform (TDP) continues to promote dance films. This year, TDP presents the *Encounter · Dance Film Exhibition* inviting spectators to appreciate dance outside the theater's confines. The exhibition features filmic pieces from Taiwan, France and Spain sharing stories about life in dance through camera movements.





張靜如、吳佳靜、鄭立曜、李奕騏

臺灣 Taiwan | 2018 | 441min

CHANG Ching-ju, WU Jia-jing, LIAM CHENG, LEE Yi-chi

TPE-886

在臺灣，機車作為尋常使用的交通工具，形塑了我們生活中不可或缺的部分。

作為騎乘者時，身體與車體共享著速度上空間上甚至情境上的感受與變換，那些被夾擠或進退維谷的時刻，最終彷彿都收攏為委屈感一詞，而委屈的不只是身體感知，也是我們在社會裡、在世界版圖下的內在意識。

In Taiwan, scooters are easily seen on the road as the primary form of transportation. It has been a real symbol of the local culture and customs.

When riding, scooters are synchronized with the riders as an extension of human body, which brings vivid sensations of speed, space and flowing scenery.

The moment we squeezed between cars and buses or facing the horns of a dilemma are memorized physically and mentally. All of the experiences accumulate indescribable feelings which not only in body sensing but our inner consciousness may reflect our social status in the world.



導演簡介 Director

張靜如 | 臺北藝術大學藝術跨域研究所碩士，自由藝術創作者。

吳佳靜 | 臺灣藝術大學電影系與戲劇系雙主修學士，現為紀錄片工作者，任製片、攝影剪輯等，亦為獨立製片人。近年製作同志熱線《櫃父母系列》、聯合報系願景工程專題影片等。

鄭立曜 | 羽日映像的負責人，影像導演。透過主修動畫的背景，探索角色及表演質地的各種可能性。近期作品以 MV 為主，跨界合作對象有甜約翰、糜先生、玖壹壹等。

李奕騏 | 畢業於臺北藝術大學舞蹈系七年一貫，2016-2018 自由舞者，現為柏林國家芭蕾舞團舞者。

本製作亦有王彥敦、張芸爾參與協助製作。

CHANG Ching-ju, choreographer, whose artworks include dance, participatory art and video art.

Jia-Jing WU, a documentary film producer, videographer and an indie-filmmaker base in Taipei. Her interests of performing art inspire her to experiment with possibilities in video art and motion pictures.

Liam CHENG, film director, founder of SSUNRISE STUDIO. He explores the possibilities of characters creation and performance design through his background of major in animation. Recently he directed music videos for artists like Sweet John, Mixer, and Nine One One.

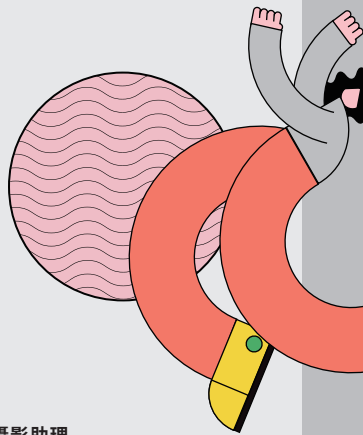
LEE Yi-chi, dancer with Staatsballett Berlin

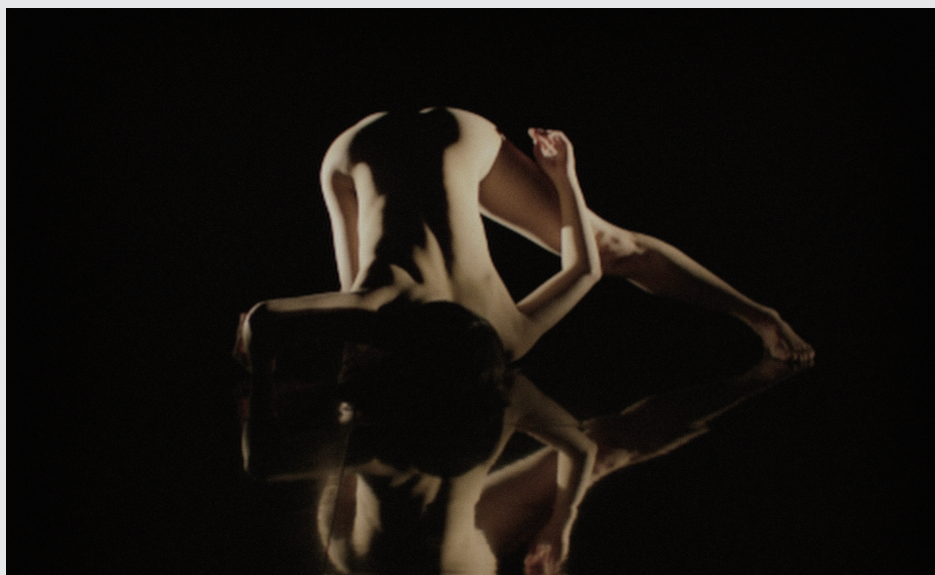
This film is also under assistance from WANG Yan-dun and CHANG Yun-er.

團隊 Team

導演 _ 張靜如、吳佳靜、鄭立曜、王彥敦、李奕騏、張芸爾 | **攝影** _ 張浩然 | **攝影助理** _ 陳毓仁 | **剪輯** _ 曾煥忻 | **舞者** _ 楊雅鈞、李奕騏、陳秋燁、莊嘉伶、王彥敦、陳亭君、甯琪 | **音樂設計** _ 無調のメヌエット | **作曲** _ 永井秀和 | **Covered By** _ 郭品誌

Director _ CHANG Ching-ju, WU Jia-jing, Liam CHENG, WANG Yan-dun, LEE Yi-chi, CHANG Yun-er | **Cinematographer** _ CHANG Hao-jan | **Assistant Cameraman** _ CHEN Yu-jen | **Editor** _ Sigo TSENG | **Performers** _ YANG Ya-chun, LEE Yi-chi, CHEN Ciou-ye, CHUNG Chia-lin, WANG Yan-dun, NING Chi, CHEN Ting-chun | **Music** _ Menuett ATONAL | **Composer** _ Syuwa NAGAIL | **Covered By** _ KUO Pin-yi





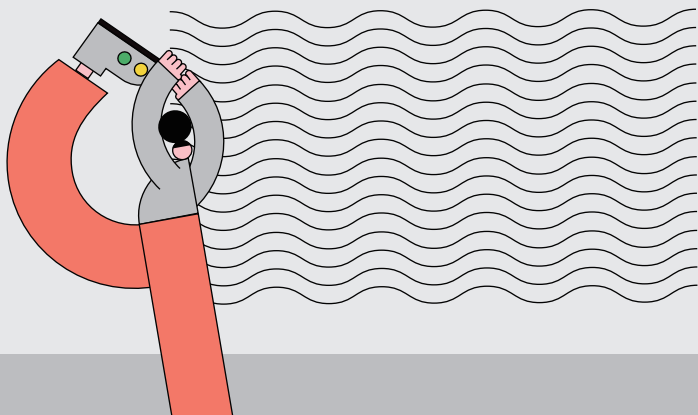
許海文 HSU Hai-wen

法國 France | 2018 | 13'17min

孿生 Siamoise

海洋、水波、聲音，錯落有致的迴盪。一位舞者欲拾起意識裡逝去的身體，褪去的記憶。斷垣殘壁……揚起身體模糊不清的話語。

Ocean, water ripple, sound, siamese search a unity. A dancer goes on a journey in search of a body vanished from the radars of consciousness, seeking it's faded memory. Under the broken walls and ruins, raises the misty words of the body.



導演簡介 Director

許海文 | 出生於台北，畢業於國立臺灣藝術大學舞蹈系、法國舞蹈編舞中心，旅居法國十年，曾參與舞團 Cie Kafig、Ballet Preljocaj、Taldans……等。近期結束法國當代影像實驗中心 Le Fresnoy 進修，期間創作短片《孿生》、雙頻道影像裝置《La Nuit Déborde》。

HSU Hai-wen, born in Taipei, is graduated from the Taiwan National University of Arts in Taipei, with a major in Dance. In 2009, she participated the EX.E.R.CE program at the Centre Chorégraphique National de Montpellier, under the direction of French choreographer Mathilde Monnier. In 2019, she completed a residency at Le Fresnoy - Studio, National des Arts Contemporains in France.



團隊 Team

導演、編劇、演員 _ 許海文 | 副導演 _ 蔡之今 | 治療師 _ Delphine GALIEN, Ana DCLAPERRIÈRE | 攝影指導 _ Hélène MOTTEAU | 攝影助理 _ Arthur ANGER | 燈光指導 _ Thibault CONDY | 錄音指導 _ Jérôme PETIT | 化妝指導 _ Sabrina Turienzo NATAL | 剪接指導 _ 許海文 | 調色指導 _ Jérémy CARTERON, 黃邦銓 | 聲音剪接 _ Rémi MENCUCCI | 混音 _ Yannick DELMAIRE | 音樂創作 _ 福多瑪

Director, Screenwriter, Performer _ HSU Hai-wen | **Assistant Director** _ TSAI Zhi-jin | **Therapist** _ Delphine GALIEN, Ana DCLAPERRIÈRE | **Cinematographer** _ Hélène MOTTEAU | **Assistant Camera** _ Arthur ANGER | **Gaffer** _ Thibault CONDY | **Sound** _ Jérôme PETIT | **Make-Up** _ Sabrina Turienzo NATAL | **Editor** _ HSU Hai-wen | **Color Correction** _ Jérémy CARTERON, HUANG Pang-chuan | **Sound Editor** _ Rémi MENCUCCI | **Sound Mixer** _ Yannick DELMAIRE | **Music** _ Thomas FOGUENNE



臺灣舞蹈平台
TAIWAN DANCE
PLATFORM

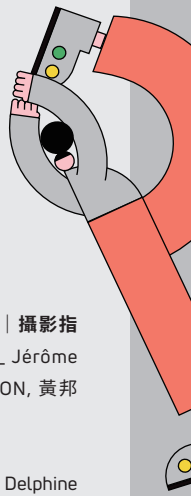
與



行政 高雄市電影館
法人 高雄電影館
KAOHSIUNG
FILM
ARCHIVE

共同推介

In collaboration with Kaohsiung Film Archive





妮娜·夏洛、羅曼·德拉瑪

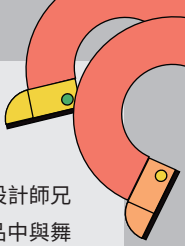
Nina CHALOT, Romain DELAMART

法國 France | 2020 | 248min

滑板車的狐步舞 Fox Trott

《滑板車的狐步舞》為 2020 巴黎市立劇院第六屆「舞蹈無限大」(DANSE ÉLARGIE) 20 件入圍決賽作品之一。妮娜·夏洛和羅曼·德拉瑪的創作橫跨設計、表演、建築、時尚及工業設計，作品饒富興味，以巴黎當前流行、使用者可隨意取用及放置的交通工具—電動滑板車作為主要的舞者，幽生活一默。透過人機一體，滑板車能創造出流暢的動作線條進行編舞；同時，一批夜行俠運用手機應用程式，在每天夜間到清晨的時段，追蹤、撿拾被使用者任意棄置在路旁的滑板車，載回機廠充電後再運回市區內的各個角落重新放置，進行看似群舞的獨舞，和不動如動的舞蹈表演。

With *Fox Trott*, they wish to dance with free-to-use electric scooters. To dance for Théâtre de la Ville, in the heart of Paris. To dance as a group of ten, at ten km/hour for ten minutes, the average time of a ride. To dance together as though one were alone. To dance constrained. To dance without moving. To allude to the invisible ballet of 'juicers' harvesting and recharging these objects that are incessantly abandoned: those that are piled up, moved and replaced. Those that work. Those that the system drives on.



導演簡介 Director

妮娜·夏洛 | 1992 年出生，曾受舞蹈及陶藝訓練，主修工業設計。妮娜·夏洛曾參與知名設計師兄弟檔 Ronan and Erwan BOUROULLEC 的家具設計專案；也曾於劇場導演 Cyril TESTE 的作品中與舞台設計師哈密·費希樂共事。妮娜·夏洛現為法國中部利穆贊國際藝術及景觀中心的駐地藝術家。

羅曼·德拉瑪 | 1986 年出生，曾受時尚及工業設計訓練，並於工業設計師兄弟檔 Ronan and Erwan BOUROULLEC 的工作室擔任織品與舞台設計助理。他的創作核心圍繞在性別、具高度表演性的日常物件，以及物件如何為人類所創造的身份議題。

Nina CHALOT, born in 1992, was trained in dance and in ceramics, then took a degree in industrial design. She met Robert WILSON, collaborated with Ronan & Erwan BOUROULLEC for furniture project, and worked as a set designer alongside the designer Ramy FISCHLER and the theatre director Cyril TESTE. Since then, she has been developing research at the frontiers of design, performance, architecture and sociology.

Romain DELAMART, born in 1986, was trained in fashion and in industrial design, and was assistant to the BOUROULLEC brothers for textile and set design projects. Since 2017, he has been working for Comme des Garçons as a designer. His research revolves around gender, the performative potential of everyday objects and the way in which they shape our identities. A keen theatre-goer, the stage is the place where his penchant for theatre direction, costumes and accessories and the enjoyment of performance come together.

表演者 Performers



妮娜·夏洛 Nina CHALOT

羅曼·德拉瑪 Romain DELAMART

嘉布里爾·迪·巴蒂斯塔 Gabriel DI BATTISTA

佛羅拉·菲克西 Flora FIXY

佛羅拉·朗格羅 Flora LANGLOIS

阮雷米 Rémi NGUYEN

李昀 Yun LI

本節目由



臺灣舞蹈平台
TAIWAN DANCE
PLATFORM

與



合作推介。

Co-presented by 2020 Taiwan Dance Platform, DANSE ÉLARGIE-Théâtre de la Ville, and Fondation d'Entreprise Hermès

島嶼身景 · 舞影漫遊系列

Screening Dance Collective

Motion Body beyond Island Scenery

香天

A Fading Flower

臺灣 Taiwan | 2020 | 5min



我們是不是已經回不去？

Are we unable to go back?

導演簡介 Director

黎宇文 | 游走於錄像、舞蹈、戲曲及飲食文化之間。1996 年開始為電視電影及舞台演出製作宣傳片、錄像設計、紀錄及舞蹈錄像。香港演藝學院電影製作藝術碩士。2015 年獲香港舞蹈聯盟，頒發香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈錄像及攝影」；2017 年獲城市當代舞蹈團頒發「城市當代舞蹈達人」，表揚他在過去一年在舞蹈界的成績和貢獻。2018 年憑製作《觀 · 影—香港舞者》聯同澳洲著名編舞家蘇·希莉獲香港舞蹈年獎「傑出視覺設計」。

Maurice LAI Yu-man, has been in documentary video shooting for movie and stage performance, video design and promo production since 1996. He holds a master degree of cinema production from The Hong Kong Academy for Performing Arts.

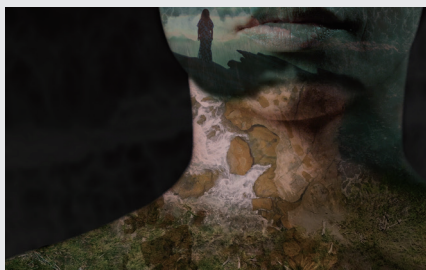
Maurice received from Hong Kong Dance Alliance, The Hong Kong Dance Award for Outstanding Achievement in Video and Photography for Dance in 2015 and Outstanding Visual Design with Sue HEALEY in 2018. In 2017 he received from City Contemporary Dance Company, City Contemporary Dance Laureate.



破浪

Breaking Waves

臺灣 Taiwan | 2020 | 5min



由呂威聯執導的舞蹈影像短片，舞蹈生態系的彭筱茵和陳福榮主演。本片在臺灣臺東拍攝，探索了一個人的堅持不懈、行動力以及自由意志。

Breaking Waves, directed by William LÜ, is a short dance film featuring Dancecology's choreographer/director PENG Hsiao-yin and dancer CHEN Fu-rong . It was shot in Taitung, Taiwan. It conceptually explores the idea of one's persistence, power, and freedom.

導演簡介 Director

呂威聯 | 出生於台北，自小先後在印尼及美國長大。他在美國和荷蘭擁有超過 15 年的業界舞蹈經驗。曾在 Codarts 鹿特丹藝術大學及 Holland Dans Festival 擔任客席講師。在美國著名舞團 Backhausdance 連續兩次獲頒萊斯特·霍爾頓的最佳表演獎。作品曾入選韓國釜山國際短片節、西班牙巴塞隆納 MECAL、好萊塢亞洲影像、墨爾本 Sandfly 國際影像紀錄，以及阿姆斯特丹 Cinedans，活躍於各大國際影展。

William LÜ, born in Taipei and raised in Indonesia and USA. He danced professionally for 15 years in USA and the Netherlands. He has served as a guest faculty at Codarts Rotterdam University of the Arts and Holland Dans Festival among others. He is a two-time Lester Horton Award recipient for his performance with an American dance company, Backhausdance. LÜ's film works have been featured in festivals such as Busan International Short Film Festival, MECAL in Barcelona, Asians on Film in Hollywood, Sandfly International Film Festival in Melbourne and Cinedans in Amsterdam. He currently resides in Taiwan.

純純種，源源生

Planting the Cycle of Pure



臺灣 Taiwan | 2020 | 740min

給花 給草 給田 給樹 給路 給人

本作於彰化溪洲——詩人吳晟的臺灣原生樹林「純園」拍攝。回應其數十年來「種」樹的動作，以及人與林間萬物對應的流轉，在種下的之前和之後、當下與未來，開啟了一個純粹的循環時間。

三位表演者象徵著日光、沃土和種子的交互作用，以及男性、女性和孩子的交會道路。

To flower, to grass, to field, to tree, to road and to human.

Planting the Cycle of Pure was shot at Pure Dream Garden, Xichou, Changhua, the private forest of poet WU Sheng. Inspired by Wu's action: planting trees for over 30 years, the director PENG Hsiao-yin created the pure cycle of time between present and future, before and after the "planting".

The three performers symbolized the interactions of sunlight, fertile soil and the seed, and the rendezvous road of male, female and child.

導演簡介 Director

彭筱茵 | 舞蹈生態系創意團隊藝術總監、舞映島—台灣舞影聚落創辦人。以舞蹈影像和環境劇場創作為主的導演暨編舞。曾獲 2017 跳格國際舞蹈影像節競賽首獎、2013 台新藝術獎「樹梅坑溪環境藝術行動」、2012 羅曼菲舞蹈獎助金。2017 年與澳洲名導 Sue HEALEY 合作臺澳跨國《身體系譜》計畫，2019 年於國美館展出 360 度環形投影作品《Contours 舞·界·線》。曾與北藝中心、澳洲 Circling the Brink 等合作，策劃並擔任舞蹈影像工作坊導師。2020 年發起「島嶼身景，舞影漫遊」舞蹈影像環島計畫。

PENG Hsiao-yin, Artistic Director of Dancecology, founder of Dancescreen Collective Taiwan

Site-specific, environmental theater and dance film director and choreographer. Peng won the 1-min competition of 2017 Jumping Frames International Dance Festival, 2013 Taishin Arts Award (Art as Environment- A Cultural Action at the Plum Tree Creek) and 2012 Manfei Grant. In 2017, she started Taiwan-Australia project Contours, cooperated with world-awarded director Sue HEALEY. In 2019,

Dancecology presented 360 degree version of Contours at National Taiwan Museum of Fine Arts. Since 2016, she curated and mentored several dance film workshops, coopered with TPAC and Circling the Brink (Australia). In 2020, she initiated Motion Body beyond Island Scenery project including dance film workshops and resident creation around Taiwan.

如茵 Like Grass

臺灣 Taiwan | 2020 | 3'23min



一個充滿陽光的寧靜午後，女人隨風起舞搖擺如少女，如綠草如茵。

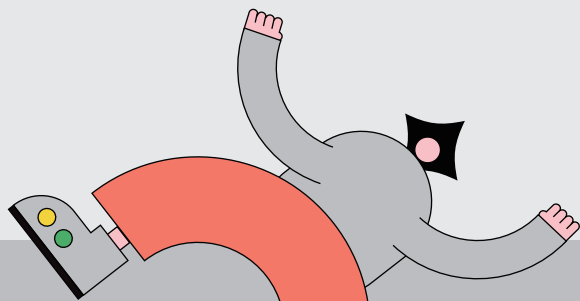
A middle-aged woman reminiscing about her younger self sways like green grass in the wind on a tranquil afternoon.

導演簡介 Director

黃洛瑤 | 1992 年生，虎尾台北人，劇場及影像工作者，作品關注性別、反映時代。舞台劇作品曾獲臺北藝穗節佳作、入圍牯嶺街年度節目選拔。影視劇本曾獲拍台北銅劇本獎、入圍優良電影劇本獎、電視節目劇本創作獎。目前於南加州大學就讀影視製作研究所，持續編導創作。

HUANG Lo-yao, born in 1992 in Huwei, Yunlin and grew up in Taipei. She is a filmmaker and theater artist who strives for reflecting gender issues and our time in her works.

Her theater pieces have been awarded in the Taipei Fringe Festival and shortlisted by Guling Street Avant-Garde Theater. She has also won the Bronze Award in the Filming Taipei Screenplay Competition and been shortlisted in the Excellent Screenplay Award and TV Script Award. She is now a MFA student majoring in Film/TV Production in USC.



禮物

The Gift

臺灣 Taiwan | 2020 | 2'50min



帶著城市積累的雜質來到溪州，在一個刻意謙卑的時刻，才得以看見那真實光影間搖曳生姿、充滿生機的自然百態。

影像產出的目標讓我們如農人般，主動將身體以各種姿態投入，育苗、插秧、耕耘、割稻，只為擁有令人飽足的一口口米飯。

在腳踏實地被視為珍貴素質的時代，走在各種道路，孕育一切的源頭為何總能毫不吝嗇的給予著？

With accumulated impurity of city, to Xizhou Township we were. At the moment of humbleness on purpose, at last perceptualizing the youthfully waving nature between rays of truth.

Transformed by the Goal of picture production, actively devoured bodies into attitudes of raising, spreading, caring and harvesting as farmer, in order to gain fulfilling dine.

How could the Origin to all birth keeps offering unselfishly, while humbleness is considered virtue on various paths?

導演簡介 Director

鄭得愛 | 畢業於臺南大學戲劇創作與應用學系，現為國中表演藝術教師、中興大學台灣文學與跨國文化研究所碩士生。期待在藝術教育工作的同時不停止自身的學習與創作，在看似價值分立而暗潮洶湧的世界中，從某些生命哉問與核心關懷裡，探尋理念至信念、自身至他者的實踐道路。

Aiko CHENG, graduated from Department of Drama Creation and Application, currently occupied as instructor of Performance Art at Junior High School, studying at Graduate Institute of Taiwan Literature and Transnational Cultural Studies. While educating Arts, expecting the continuous of learning and creating of physical structure. Discovering from idea through belief, the path of application from Self to Others, by the inquisition of live and ultimate concern, within the world which seems divided and still water runs deep.

回洄

Swim Upstream

臺灣 Taiwan | 2020 | 3'40min



有人說女人像海。

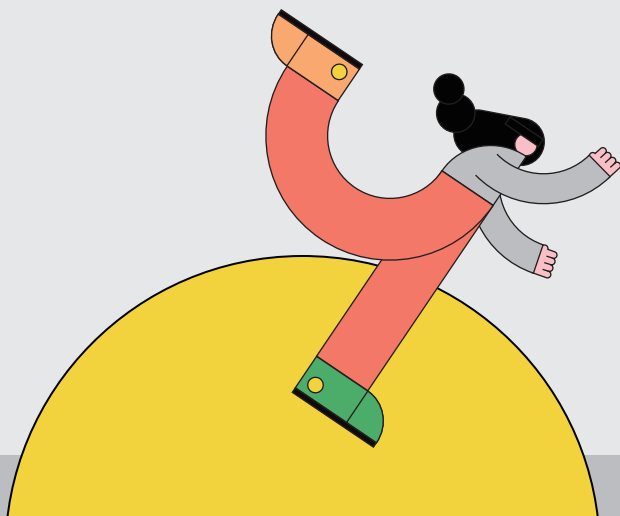
不管今日可以溜得多遠，他日終將回流，成為這片汪洋大海的分母之一，既自由又束縛，只能不斷又不斷的輪迴。

Some people said a woman is an ocean. No matter how far she can swim, she's going to return to the starting point eventually. Ashes to ashes, dust to dust, one day will blend to the ocean. Freedom and bonds at the same time, Reincarnating all over again.

導演簡介 Director

丘涵庭 | 1996 年出生於高雄，從事影視、新媒體產業，經常任職編劇、導演、平面攝影師。擅於描繪女性情感，訴說細膩思維，渴望女性的內心日常能被看見和理解。

Ann CHIU, born in Kaohsiung, 1996. Working as film and television, new media industry. Mostly engaged in screenwriter, director and photographer. Ann is expert at expressing female's emotion and telling delicate thoughts. A mental sight of women needs to be seen desperately and understandable.



黎宇文 Maurice LAI, Yu-man

四國駐地交流計畫 - 與身體、空間的情感對話

Weiwuying International Partnership
Project - Museum of Human E-motions



臺灣 Taiwan | 2020 | 10'43min

當代藝術，很多時候最重要的不是結果，而是背後的理念、與創作的過程。能夠與四位藝術家一同在高雄生活，觀察，窺探他們的創作過程，是我作為一位創作者的福氣。希望藉由這短片，讓大家一探藝術家們如何從高雄與衛武營吸取藝術的養分，並轉化成作品回饋大家。

The most important thing in contemporary art is not the result, but the idea behind it and the creative process. Being able to live with four artists in Kaohsiung, observe on their creative process is my blessing as an artist. I hope that through this short film, you can discover how artists absorbed the nutrients of art from Kaohsiung and Weiwuying, and evolved into their works.

導演簡介 Director

黎宇文 | 游走於錄像、舞蹈、戲曲及飲食文化之間。1996 年開始為電視電影及舞台演出製作宣傳片、錄像設計、紀錄及舞蹈錄像。香港演藝學院電影製作藝術碩士。2015 年獲香港舞蹈聯盟，頒發香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈錄像及攝影」；2017 年獲城市當代舞蹈團頒發「城市當代舞蹈達人」，表揚他在過去一年在舞蹈界的成績和貢獻。2018 年憑製作《觀·影—香港舞者》聯同澳洲著名編舞家蘇·希莉獲香港舞蹈年獎「傑出視覺設計」。

Maurice LAI Yu-man, has been in documentary video shooting for movie and stage performance, video design and promo production since 1996. He holds a master degree of cinema production from The Hong Kong Academy for Performing Arts.

Maurice received from Hong Kong Dance Alliance, The Hong Kong Dance Award for Outstanding Achievement in Video and Photography for Dance in 2015 and Outstanding Visual Design with Sue HEALEY in 2018. In 2017 he received from City Contemporary Dance Company, City Contemporary Dance Laureate.



THE SAÏSON FOUNDATION

la briqueterie Freespace
CENTRE DE DÉVELOPPEMENT
CHOREGRAPHIQUE NATIONAL
DU VAL-DE-MARNE
自由空間
weiwuying 衛武營國家藝術文化中心
weiwuying 衛武營



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union

MUSEUMS

國際夥伴計畫 舞蹈南方 Weiwuying International Partnership Project Dance South

移動自由

超越亞洲與歐洲的舞蹈旅行

Freedom of Movement

A Dance Journey Across Asia and Europe

透過【衛武營一分鐘放映舞台】360 度環景舞蹈影像創作 App，臺灣舞蹈平台、嘉義潮間帶舞蹈節及馬德里編舞平台共同邀請了來自臺灣、西班牙的青年舞蹈家，拍下他們舞蹈的身影，看臺灣舞蹈家透過自己的舞蹈影像，漫遊馬德里。

三大平台、兩國三城同步放映，35 位舞蹈家用他們動人的肢體和能量，展現疫情困境中生命的韌性，線下生活仍持續創作，線上共享一趟橫跨高雄、嘉義及馬德里的舞蹈旅行。

In a collaboration between the Taiwan Dance Platform, the Chiayi Intertidal Dance Festival, and the Madrid Choreography Platform, young Spanish and Taiwanese choreographers are invited by us to use the Weiwuying One Minute VR Stage app to film 360-degree panoramic videos of their dances. These recordings will be used to create an astounding on-stage experience at Weiwuying. Taiwanese choreographers are invited to create their dance films in Chiayi, and exhibit in Madrid. Through simultaneous screenings across three major platforms in three cities and two countries, watch how these dancers use expressive body movements and dynamic energy to convey the resilience of life in the midst of the pandemic. As these artists continue their creative pursuits in the physical world, let us enjoy an online dance journey that connects Kaohsiung, Chiayi, and Madrid.

排練室

Rehearsal Studio



9/12

Sat.
10:30-17:30

跨越身體，影像漫遊 一日舞蹈影像工作坊

Filming the Very Movement of Dance

– Dance Film Workshop

彭筱茵、呂威聯 PENG Hsiao-yin, William LÜ

9/19

Sat.
10:30-17:30

躍躍紙上的舞蹈世界 - 舞蹈書寫工作坊 I & II

Writing about Dance Workshop I & II

魏琬容、貧窮男、楊美英、謝杰樺、樊香君

WEI Wan-jung, PoorMan, YANG Mei-ying,

Jeff Chieh-hua HSIEH, FAN Xiang-jun

9/27

Sun.
10:30-17:30



11/5

Thu.

10:00-12:00

身體工作坊 Dance Workshop

人人藝啟來跳舞 共融肢體工作坊 | 張忠安

Dance Together-Inclusive Dance Workshop | CHANG Chung-an

11/5

Thu.

14:00-15:30

排灣族當代身體工作坊 | 路之·瑪迪霖 × 巴魯·瑪迪霖

Paiwan Contemporary Body Movement Workshop

Ljuzem MADILJIN × Baru MADILJIN

11/7

Sat.

17:00-18:15

打開排練室 Open Studio

王宇光、李貞蕙 × 法庫亞·佐坦

WANG Yeu-kwn, LEE Chen-wei × Vakulya ZOLTÁN



Watch ART 系列工作坊

跨越身體，影像漫遊——一日舞蹈影像工作坊

Watch ART Workshop

Filming the Very Movement of Dance-Dance Film Workshop

排練室
Rehearsal Studio

9/12

Sat.

10:30-17:30

講師 _ 彭筱茵、呂威聯

攝影指導 _ 陳逸書

剪接顧問 _ 曾煥炘

助教暨舞者 _ 鍾儀、陳怡靜

Mentors _ PENG Hsiao-yin, William LÜ

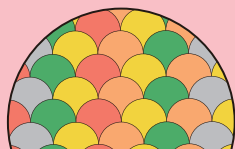
Adviser of Cinematography _ CHEN Yi-shu (BK)

Adviser of Editing _ TSENG Huan-shin (SIGO)

Performers and Assistant Teacher _ Annie CHUNG,
CHEN Yi-ching

本工作坊邀請在舞蹈影像領域發展卓越的導演、攝影師與剪接師們，以生動而深入淺出的引導，開啟相關領域的創作者和一般大眾對舞蹈影像的嶄新視野與想像。透過「親身舞動」、「拍攝實作」及「討論共享」的相互激盪，讓參與者能理解舞蹈影像（Dance Film）創作的精要本質，及其多元的創造性，進而開啟未來更多相關創作與藝術參與的可能性。課程中並探討「當舞蹈遇上影像」，在動態串連、時空流轉中，如何跨越原有思維？發展任何新的可能？

Leading by experienced directors, cinematographer and editor of dance film, the workshop is designed to introduce participants with some key viewpoints and to extend their imagination and creativity in dance filmmaking. Through some choreographic and filming exercises, case studies and discussions, the workshop is conducted in an open-mind and interdisciplinary thinking. Mentors and participants will together experiment a new way to re-think and re-watch dance, the relationship between vision and motion and new possibilities of filmmaking.

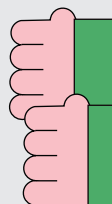


Watch ART 系列工作坊

躍躍紙上的舞蹈世界 - 舞蹈書寫工作坊 I & II

Watch ART Workshop

Writing about Dance Workshop I & II



9/19

Sat.

10:30-17:30

講師 _ 魏琬容、貧窮男、楊美英

Instructor _ WEI Wan-jung, PoorMan, YANG Mei-ying

10:30-12:00	與舞蹈共振 - 舞蹈怎麼看？如何欣賞舞蹈？ Finding the Resonance in Dance	魏琬容 WEI Wan-jung
14:00-15:30	看看舞怎麼寫寫舞 - 如何將 3D 舞蹈 2D 化？ Transforming 3D Movements into 2D Reviews	貧窮男 Poor Man
16:00-17:30	點線面的想像與書寫策略：「駐節」與「單檔節目」的 評論經驗分享 Imagination and Writing Strategy: Experience of Arts Criticism in "Critic-in-Residence" and "A Performance".	楊美英 YANG Mei-ying

9/27

Sun.

10:30-17:30

講師 _ 謝杰樺、樊香君

Instructor _ HSIEH Chieh-hua, FAN Xiang-jun

10:30-12:00	編舞者在想什麼？ Think as a Choreographer	謝杰樺 HSIEH Chieh-hua
14:00-15:30	感←→動：實驗一種進入舞蹈的方法 I Moving in-between: An Experiment of Approaching Dance I	樊香君 FAN Xiang-jun
16:00-17:30	感←→動：實驗一種進入舞蹈的方法 II Moving in-between: An Experiment of Approaching Dance II	樊香君 FAN Xiang-jun

身體工作坊

Dance Workshop

人人藝啟來跳舞 共融肢體工作坊

Dance Together - Inclusive Dance Workshop

講師 _ 張忠安

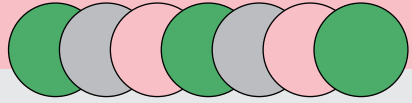
Instructor _ CHANG Chung-an

這是一趟認識藝術平權的奇妙之旅，體驗舞蹈的無所不在。工作坊將從破冰的自我介紹、暖身開始，接著是一連串認識自己與夥伴、充滿突破自我及創意的關卡。歡迎身障朋友與社會大眾「藝啟 Arts Together」來參加，無論是否學過舞蹈，都是我們歡迎的學員，歡迎抱著開放愉悅的心，重新來認識身體，透過體驗律動的樂趣、參與創作開發的過程，讓身心靈在藝術洗滌中獲得滿滿的感動。

This workshop is a wondrous journey to understanding cultural rights and experiencing the ubiquity of dance. The workshop starts by breaking the ice with self-introductions and warm-ups, followed by a series of games and challenges to get to know yourself and your partners. We welcome both disabled and non-disabled, trained and untrained people to "Arts Together" with us. Bring an open mind and a cheerful mood and reacquaint yourself with your body. We believe that the rhythmic fun and creative process will bring you a cathartic experience.

11/5 Thu. 10:00-12:00 衛武營排練室 **Weiwuying Rehearsal Studio**

預約報名 **Register Online**



排灣族當代身體工作坊

Paiwan Contemporary Body Movement Workshop

講師_路之·瑪迪霖 × 巴魯·瑪迪霖

Instructor_Ljuzem MADILJIN × Baru MADILJIN

排灣族樂舞源自生活及傳統儀式中產出，舞步大多以四步舞呈現，身體律動產出則以歌謠聲線作為引導。在本次工作坊中，蒂摩爾古薪舞集將帶領學員認識排灣族文化、傳統舞步及歌謠，以及蒂摩爾獨有的肢體訓練方式。路之團長及編舞家巴魯老師也將親自講解舞團自排灣族傳統文化延伸到當代舞蹈的動作發展。

The dances of the Paiwan people originated from their daily lives and traditional ceremonies. Most of their dance steps are presented in the four-step form. Their body rhythms are guided by songs. In this Paiwan contemporary body workshop, Tjimur Dance Theatre will introduce the Paiwan cultures, traditional dance steps, songs, and the unique ways Tjimur adopts for physical trainings to the participants.

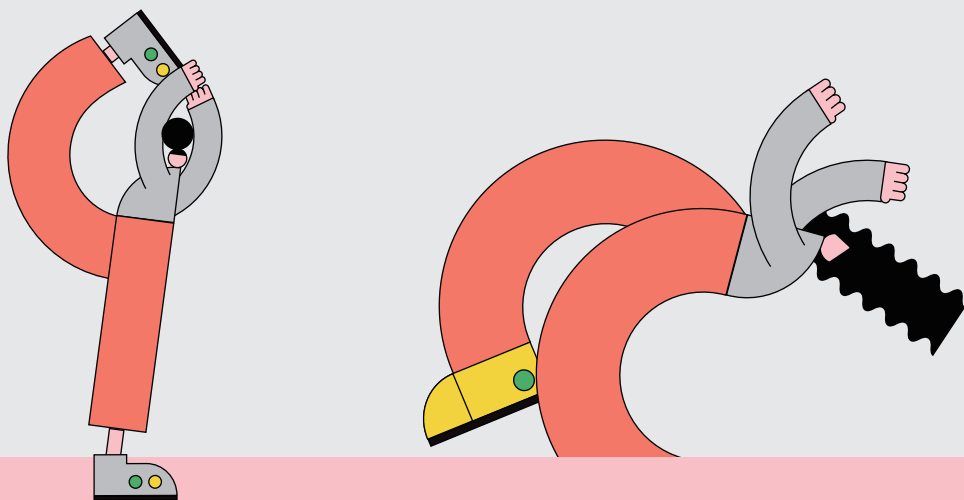
11/5 Thu. 14:00-15:30 衛武營排練室 Weiwuying Rehearsal Studio

預約報名 Register Online

打開排練室 - 遇見舞蹈創作的熱情

Open Studio Encounter Passion and Creation

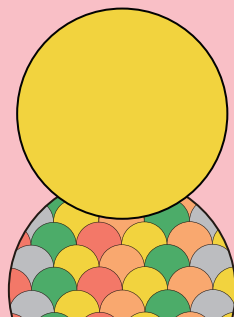
排練室
Rehearsal Studio



2020 臺灣舞蹈平台全新推出「打開排練室」，支持臺灣青年編舞家與他們發展中的計畫。在衛武營排練室進行實驗與創作，同時透過創作者階段性的呈現說明，與參與平台的國內外策展人、製作人等舞蹈工作者，進行直接的交流與對話，分享第一手觀察和創作的過程。

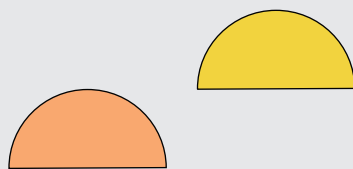
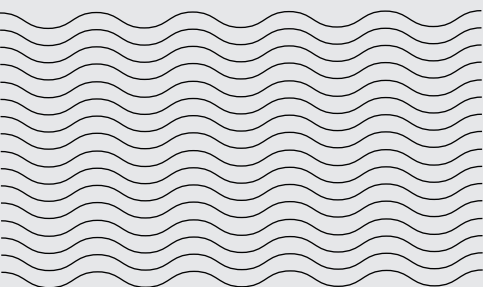
本次將邀請獲選第 12 屆新人新視野的編舞家王宇光的舞蹈作品《捺撇》；以及曾於 2018 臺灣舞蹈平台演出《孤單在一起》的旅歐編舞家李貞蕙與法庫亞·佐坦 (Vakulya ZOLTÁN) 合作《Burnt》(發展中)，該作品受衛武營國際夥伴——法國國立希里爾拉帕普編舞中心 (CCN Rillieux-la-Pape) 的青睞，獲邀參與 2020/2021 臺法館際交流駐館共製創作計畫，並將在本次「打開排練室」分享前期發展的創作過程。

邀請制 BY INVITATION ONLY



The 2020 Taiwan Dance Platform launched the “Open Studio” project in support of young Taiwanese choreographers and their developing works. While these choreographers continue to experiment and create in Weiwuying’s rehearsal studios, they will introduce their work-in-progress to local and foreign curators and producers, and engage in direct exchanges and dialogues, where first-hand observation and experience will be shared.

For the first edition of the “Open Studio”, we invite *Beings* by WANG Yeu-kwn and *Burnt* (working title) by LEE Chen-wei and Vakulya ZOLTÁN. The former is choreographed by WANG who was selected artist for the 12th Young Stars New Vision, while the latter is the latest collaboration between LEE and ZOLTÁN, whose *Together Alone* was also included in the 2018 Taiwan Dance Platform. *Burnt* (working title) earned the recognition of Centre Chorégraphique National de Rillieux-la-Pape, which earned Lee an international residency in the 2020/2021 Taiwan-France Co-production Project. Both two groups of artists will share their observation, research and future approach with the audience.

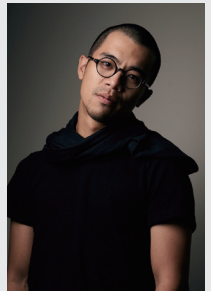


王宇光

捺撇 1+1 解構式

WANG Yeu-kwn

1+1 Deconstruction of *Beings*



一撇和一捺結合為「人」字，人和人透過關係的種種建立，構成了現在的我們。我們是怎麼變成現在這個樣子？之於關係，存在多少難以名狀的意涵？《捺撇》這支雙人作品試圖拆解存在之間的關聯，透過不同介質的經驗重構，與觀者一同反思「我們」的構成。《捺撇》從兩人關係出發，在對立與平衡的取捨之間衝撞出新的肢體語彙。

邀請您，從觀眾席走上舞台，跟著捺撇一起打開排練室的大門，從示範、影像、分享，解構捺與撇，體驗不一樣的觀舞感受。

In calligraphy, the character for “human” is composed of a “Piě (bend)” and a “Nà (slant).” The various relationships we’ve established make who we are today. Why do relationships have such a formative effect on us? How many indescribable meanings do relationships possess?

Beings is a duet and an attempted deconstruction of relationships that scrutinizes the construction of “Us” by reconstructing our own experience through different mediums. *Beings* focuses on a relationship between two people whose shift between opposition and harmony creates a new physical language.

Beings invites you to open up the studio, walk from the auditorium to the stage, and join in on a different viewing experience by dissecting “Piě” and “Nà” through demonstration, images, and sharing.

補助單位 | 國藝會新人新視野、雲門創計畫

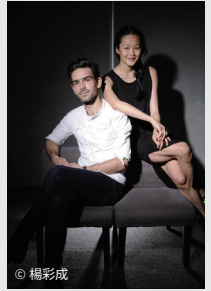
Supported by NCAF- Young Stars New Vision and Cloud Gate-Art Makers Project

李貞蕙 × 法庫亞·佐坦

Burnt (發展中)

LEE Chen-wei × Vakulya ZOLTÁN

Burnt (work in progress)



© 楊彩成

《Burnt》串連了對肢體存蓄的追求，凝聚空間與時間上的瞬間，是李貞蕙與法庫亞·佐坦一路合作的共識。在本呈現中，我們由影片來介紹前兩部作品，從兩個個體尋求彼此之間的和諧共存出發，到第二部劃設在約束空間裡維持距離的高度傾聽關係，再前往正在開拓的第三部作品《Burnt》，這創作聚焦在此世代精疲力竭的精神與身體狀態，職業倦怠或情感關係疲乏是現代社會中經常被低估且忽略的現象，我們沉默以對，卻沒有意識到真實訊息的湧來，就這樣無形的內在燃燒，直到大火從四周蔓延，才正視那崩壞與無法承受之責。

LEE Chen-wei and Vakulya ZOLTÁN (Lee/Vakulya), since their first collaboration, the two have gradually constructed their works into a trilogy, starting from their own exploration and excavation with *Together Alone* and *The passing measures* to the pre-sent work in progress, *Burnt* (working title), it connects the pursuit of physical essence, and desires to condense in the moment of space and time, which is the consensus of the two people's cooperation and creation along the way. In this presentation, we will introduce the first two works, then lead you to the creation process of the third piece, which focus on the state of mind and the body of a burned-out human being. What strikes us in how the phenomenon of burnout is, although it being a burning issue, in our modern societies we approach it with silence and doesn't recognize its true message. The lack of bilateral honesty and undervaluation that is often present in work situations or in relationships, slowly burns ones inside till the flames can even catch on our surroundings as well.

國際駐地創作計畫協力

International residency program initiated by



WEI WUJING 國家藝術文化中心
國家藝術文化中心
National Center for Fine Arts

演講廳

Lecture Hall



11/6

Fri.

16:00-17:30

舞蹈・南方 | 越在地、躍國際，後疫情的國際交流

**Dance South | More Local × More Global:
International Network in the Post-Pandemic Era**

11/7

Sat.

11:00-12:30

南臺灣的當代舞蹈流

Southern Perspectives of Taiwan Contemporary Dance

11/8

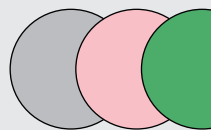
Sun.

11:00-12:30

後疫情的數位時代之亞洲舞蹈影像新浪潮

**New Wave of Asian Dance Film in the Post-Pandemic Era of
the Digital Age**

費用 | 保證金 NTD300 Fee | Deposit NTD300



注意事項 Terms and Condition

1. 每場講座須分別報名，並各須繳交保證金新臺幣 300 元整。每人可同時報名多場講座。當天全程參與者，將於活動結束後現場退還當天保證金，未能全程參與者恕不退費。
 2. 每場次全長約 90 分鐘。
 3. 現場備有中／英同步口譯，當日憑身分證件借用品譯機。
 4. 主辦單位保有節目與活動異動權利。
-
1. NTD300 deposit is required for each talk. Deposit will be returned to the participant on-site at the end of the event after full attendance on the same day.
 2. Each talk is approx. 90 minutes.
 3. English/Mandarin simultaneous interpretation available, please borrow the device on site with an ID card.
 4. The event organizer reserves the right to make changes to this event.



舞蹈・南方 | 越在地、躍國際，後疫情的國際交流

Dance South | More Local × More Global: International Network in the Post-Pandemic Era

與談人 _ 蘿拉・庫敏、蘇品文、鍾伯淵、王泊清

主持人 _ 張欣怡

Speaker _ Laura KUMIN, SU Pin-wen, CHUNG Po-guan, WANG Po-chin

Moderator _ Gwen Hsin-yi CHANG

11/6

Fri.

16:00-17:30

疫情來了，靠舞蹈仍然可以走跳世界！

臺灣舞蹈平台自 2016 年起分別與西班牙 Certamen 馬德里編舞平台、嘉義縣表演藝術中心展開交流合作，透過平台各自戮力培植在地人才，到支持編創和書寫人才互訪交流的薦送機制，經過 4 年不斷電的對話和第一手互訪在地的體驗，終於在今年推出「舞蹈・南方」合作計畫，讓南臺灣和南歐的舞蹈工作者能進行更深度而永續的駐地交流。而位於艋舺糖廊的曉劇場，近兩年從戲劇跨足到舞蹈圈，以民間資源發掘來自臺灣在地和國際間未完成到進行式的實驗型舞蹈作品，讓青年舞蹈人有發聲和交流串連的機會。今年舞蹈小學堂首發，特別邀請這些幕後的推手們現身，暢談彼此如何發揮合縱連橫的硬頸精神，整合資源、創造展演和交流並存的特色平台。

Despite the pandemic, you can still travel the world through dance!

Since 2016, the Taiwan Dance Platform started to collaborate with Certamen Coreográfico de Madrid (Madrid Choreography Platform) and the Chiayi Performing Arts Center. Each platform nurtures local talents and has a recommendation system which supports the exchange between promising artists and critics. After four years of constant dialogue and first-hand experience, three platforms joined forces. They launched the Dance South project in 2020, offering dancers for southern Taiwan and southern Europe extensive and sustained residency and exchange. The Shinehouse Theatre, located in Monga, has started to branch out from drama to dance in the past two years. It uses nongovernmental resources to discover unfinished or ongoing experimental

dance works from Taiwan and abroad, allowing young dancers to express and network.

The first-ever Learn about Dance has invited the promoters behind these platforms to talk about how they solved problems creatively, integrated resources to create a unique platform for performances and exchanges.

講者介紹 Speakers and Moderator

西班牙 Certamen 馬德里編舞平台藝術總監
Director of Certamen Coreográfico de Madrid

蘿拉·庫敏 Laura KUMIN



Aerowaves 歐陸青年編舞網絡平台創辦成員，活躍的文化催生者、作家、教師及導師。於美國長成訓練之舞者和舞蹈教師，爾後定居馬德里。曾任馬德里自治區政府舞蹈專員及當地劇院舞蹈策展人，推出一系列當代佛朗明哥舞蹈節目。1987年創立 Certamen 馬德里編舞平台，催生、推動新型態的當代舞蹈作品，並透過 Paso a 2 編舞平台參與多個歐盟計畫，如歐陸編舞、性別表演、舞蹈創造改變等計畫，亦身兼高中舞蹈與創意開發計畫的教師。

Laura KUMIN, a founding member of Aerowaves, trained as a dancer and teacher in the U.S and is based in Spain, where she works as a cultural catalyst. Dance officer for the Comunidad de Madrid (Regional Cultural Council) from 1989-95 and dance programmer at the Teatro Pradillo from 1997-2011, she created several productions of her own and developed a performance series for contemporary flamenco dance. She directs the Certamen Coreográfico de Madrid, a platform for new work in contemporary dance that supports emerging artists since 1987. Through Paso a 2 Plataforma Coreográfica she has participated in EU projects ChoreoRoam Europe, Performing Gender; Performing Gender: Dance Makes Differences and is a partner in Performing Gender: Dancing in Your Shoes, selected by Creative Europe(2020-23). She is also a teacher of ENEUS, a program of dance and the creative process for high-school students.

「舞蹈・南方」專案製作人、嘉義縣看嚙舞蹈劇場藝術總監
Project Producer of the Dance South Project, Artistic Director of
Kua Bo Dance Theatre

蘇品文 SU Pin-wen



臺灣 (歹) 查某，看名字常被誤認為是男的。長期關注女性議題，將舞蹈視為觀念藝術，不能只為美學服務。以身體為創作形式，獨立藝術家、舞蹈、自由意志、37 歲單身女人、吃素、熱愛騎檔車，Skoliosexual。跳脫以視覺為觀看基礎的舞蹈模式，2018 年開啟「蘇品文女性主義三年計畫」於臺北藝穗節發表獨立編舞《少女須知》一系列單人 (Single Body) 作品。

A Taiwanese (bad) woman who is often mistaken as a male by the name. Pin-wen has been caring about the issues of women for a long time. She believes that dance is a conceptual art and should not be only about beauty and aesthetics. She creates arts with her own body. She describes herself as: independent artist, dance, and people with free will, single woman who is 37, vegan, motorcycle rider, and skoliosexual. Since 2018 she started the "Su Pin-wen's Feminism, a three-year project" and in the Taipei Fringe Festival she performed a series of independent solo (Single Body) dance pieces *Girl's Notes*.

曉劇場藝術總監、艋舺國際舞蹈節策展人
Director of Shinehouse Theatre and Curator of Want to Dance
Festival

鍾伯淵 CHUNG Po-yuan



2006 年成立曉劇場，導演作品從劇場詮釋經典文學之美，與進駐萬華發表城市系列，出版有《穢土天堂》、《地下女子》劇本集；曾受邀至泰國曼谷劇場藝術節、上海國際當代戲劇季、臺北藝術節、東京藝術節等。同時策劃製作 2020 鈕扣計畫十週年製作人、2020 舞躍大地舞蹈創作比賽計畫主持人。現為艋舺國際舞蹈節策展人及糖廊曉劇場藝術總監。

CHUNG Po-Yuan, who founded the Shinehouse Theatre in 2006, has directed pieces reinterpreting classical literature on stage, and showcase series about the city while basing in Wanhua. He has published play scripts “Armageddon” and “Underground women”, and has been invited to international art festivals such as Shanghai Contemporary Drama Festival, Bangkok International Theatre Festival, and Taipei Arts Festival, Asian performing arts festival, and Tokyo Metropolitan Theatre Festival. He is also the producer of 2020 New Choreographer project (Meimage Dance), and the principal of 2020 Taiwan Creative Dance Competition. He is currently the curator of Want to Dance Festival, and the director of Shinehouse Theatre at Sugar Factory.

嘉義縣表演藝術中心代理主任

Acting Director of the Chiayi Performing Arts Center

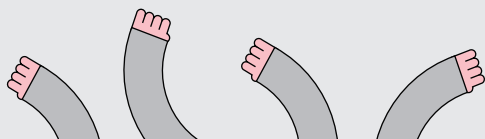
王泊清

WANG Po-chin



王泊清，命格缺水，因此向水學習自己的人生態度。與先哲對話的閱讀者，愉悅心靈的舞台觀眾，尋找激情的戶外運動者，海納百川以成其大，並感謝在各時間各場合陪伴走過的有緣人。從經濟到社會，從銀行員到公務員，不連續的學習經驗，不同的切入角度，完整的人。

According to Chinese astrology, WANG lacks water in life. As a result, he strives to emulate the character of water. He is a reader of philosophy, an enthusiastic spectator, an outdoor person in search of passion. He appreciates every experience, acquaintance, and partner that help shape who he is. From finance to society, from bank clerk to civil servant, intermittent learning and different viewpoints, help him become a more wholesome person.



衛武營國家藝術文化中心節目部國際事務組長

Head, International Partnerships of the National Kaohsiung
Center for the Arts (Weiwuying)

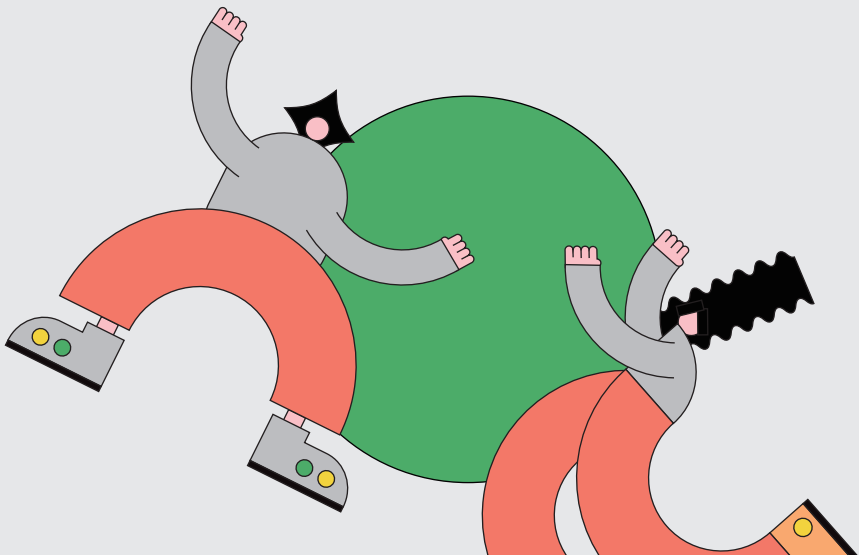
張欣怡

Gwen Hsin-yi CHANG



曾以獨立藝術經理人的身份旅居德國多年，以藝術性的策展及創意製作為發展主軸，持續發掘新銳，與具跨文化語彙、國際視野和人文溫度的藝術創作。期盼文化為眾人之事，汲取臺灣文化為養分，透過對話、實作和願景的擘畫，創造有機且具前瞻性的跨文化合作模式。與藝術工作者一同努力追求正向的共進發展，深信文化與藝術交融能為眾人實踐生活日常的美好。

Born in Taipei, Chang was local in Europe for eight years and has been contributing her talents of multiple languages, creativity and professional skills for carrying out intercultural projects in government organizations and private sectors. She has been actively engaging in arts communities and joined the Artistic Planning and Production team of Weiwuying for international development in 2017 to enhance sustainable collaborations for contemporary dance and circus.





南臺灣的當代舞蹈流

Southern Perspectives of Taiwan Contemporary Dance

講者 _ 羅文瑾

示範舞者 _ 稻草人現代舞蹈團

Speaker _ LUO Wen-jinn

Dancers _ Scarecrow Contemporary Dance Company

11/7
Sat
11:00-12:30

特邀耕耘古都臺南多年，且善於結合環境空間、文學哲理、社會議題及生活日常的知名編舞家羅文瑾，與原住民泰雅族舞蹈藝術家古秋妹（修慕伊·北戶）女士所創立、由文瑾擔任藝術總監、善於跨域藝術研究的古羅文君擔任策展人，深耕臺南當代舞發展的「稻草人現代舞團」，透過他們生動的解說、現場演出及互動體驗，帶領眾人享受 90 分鐘聽舞、說身體、撩動感官感動的豐富體驗，一起發現臺灣當代舞蹈發展的獨特。「稻草人現代舞團」亦為 Taiwan Top 臺灣國家演藝團隊品牌。

The 2020 Taiwan Dance Platform invites LUO Wen-jinn, a well-known Tainan-based choreographer and artistic director of Scarecrow Contemporary Dance Company (SCDC). Her works utilize environmental space, literature, philosophy, social issues, and daily life. LUO co-founded SCDC with aboriginal Atayal dance artist KU Chiu-mei. Wendy KULO, SCDC's curator, specializes in cross-disciplinary art research. Through their captivating live performance accompanied by LUO's commentary, this interactive experience is a sensuous 90-minute journey into the unique development of Taiwan's contemporary dance. The SCDC has been selected as one of the Taiwan Top Performing Arts Group.

講者介紹 Speakers and Moderator

稻草人現代舞蹈團藝術總監、編舞家、舞者

Artistic director, choreographer, and performer of Scarecrow Contemporary Dance Company

羅文瑾

LUO Wen-jinn



2016 年羅曼菲舞蹈獎助金得主。2011 年以作品《鑰匙人·The Keyman》參加法國外亞維儂藝術節演出，並獲法國《Reg'Arts 表演雜誌》譽為「令人驚嘆的創作」。2018 年與數位科技藝術家王連晟、澳洲聲音藝術家 Nigel Brown 共同創作發表《卡夫卡原型計畫〈虫〉》，獲文化部科技藝術實驗創新及輔導推動計畫」補助。

A native of Taiwan, received the Master of Fine Arts degree in dance from University of Illinois at Urbana-Champaign. In 2018, Wen-jinn collaborated with award-winning new media artist Lien-cheng WANG and Australian sound artist Nigel BROWN to create the dance work *The Bug*, which received the grants of 2018-2019 Arts and Technology Experiment Innovation and Counseling Promotion Plan sponsored by Cultural Bureau. In 2016, Wen-jinn received Luo Man-Fei Dance Award to do the dance research in Belgium. In 2011, the work *The Keyman* was presented in 2011 Festival d'Avignon Off and received "Keyman ... Created Avignon amazing!" review from Reg'Arts by Sofia Bouadan.

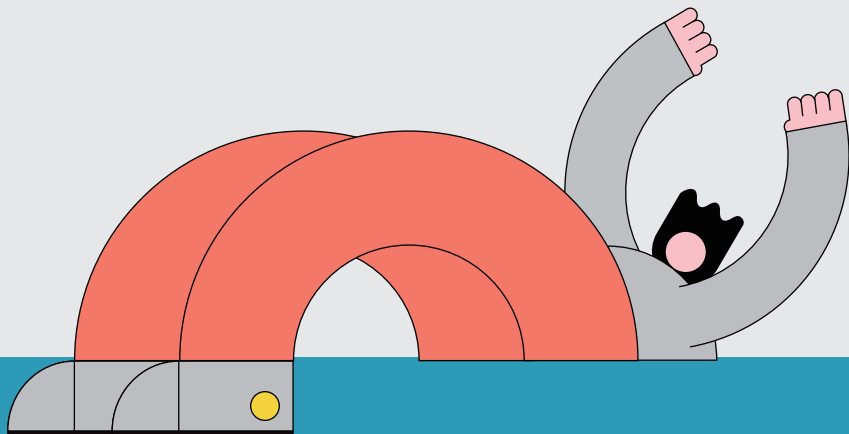


稻草人現代舞蹈團 Scarecrow Contemporary Dance Company (SCDC)



積極開發當代舞蹈和其他藝術及劇場領域間相互合作的可能性，藉由結合各地優秀的舞蹈及藝術工作者，突破既有的舞蹈編創、表演概念及製作模式，以觀察生活、表現人性、關懷生命、反觀人生、省思社會為題，展現獨樹一格的演出風格，2020 年再次獲選為國家文化藝術基金會「TAIWAN TOP 演藝團隊年度獎助專案」團隊。

SCDC is committed to its mission to collaborate with outstanding dancers, choreographers, and artists from different fields to break through the existing dance creation, performance concept and production mode, and to create extraordinary and distinctive dance work by observing life, expressing humanity, caring for life, reflecting on life, and thinking about society. SCDC was again selected as one of the 2020 "TAIWAN TOP Performing Arts Group" team of the National Culture and Arts Foundation.



後疫情的數位時代之亞洲舞蹈影像新浪潮

New Wave of Asian Dance Film in the Post-Pandemic Era of the Digital Age

與談人 _ 彭筱茵、黃國威、陳芯宜、田國平

主持人 _ 張欣怡

Speaker _ PENG Hsiao-yin、Raymond WONG、CHEN Sing-ing、TIEN Kuo-ping

Moderator _ Gwen Hsin-yi CHANG

11/8

Sun.

11:00-12:30

臺灣舞蹈平台 2018 年推出「放影像系列」，嘗試將舞蹈電影、動畫和實驗影像引入給初次與舞蹈相遇、喜愛電影或舞蹈的觀眾們。今年以【遇見·舞蹈影像】展覽展出來自臺灣、香港、法國等藝術家創作的「舞蹈影像」(dance film)，同場加映與西班牙馬德里編舞平台、嘉義縣表演藝術中心攜手不斷電的《移動自由》(Freedom of Movement)，現場將播映今年臺灣赴西班牙交流的舞蹈影像作品。

這個崛起數十年的藝術新媒介，融合舞蹈與電影影像，高強度的動態創作方式不僅兼容並蓄，還強化了身體在時間和空間裡的延展性。近年「舞蹈影像」日漸受到創作者的矚目，紛紛嘗試新的創作，也有透過 VR 技術拍攝的《留給未來的殘影》，以及衛武營駐地藝術家周書毅、臺灣數位藝術中心合作開發【衛武營一分鐘放映舞台】都可預見舞蹈影像未來的發展性。

後疫情時代，邀請線上知名的導演、舞蹈工作者、策展人、舞評人，來聊聊因應這波新浪潮創作的態度以及方向。變動的時局，舞蹈影像是否最具潛力為舞蹈帶來更多(新)觀眾？讓我們繼續看下去。

Taiwan Dance Platform (TDP) launched the Tempo on the Screen series in 2018, introducing dance films, animations, and experimental visuals to new audiences and those who love both film and dance. This year, the "Encounter · Dance Film" exhibition will showcase dance films created by artists from Taiwan, Hong Kong, and France. The exhibition is held in conjunction with the *Freedom of Movement* exhibition presented by TDP in association with Certamen Coreográfico de Madrid, and the Chiayi County Performing Arts Center. *Freedom of Movement* will

display dance films that were part of the cross-cultural exchange with Spain.

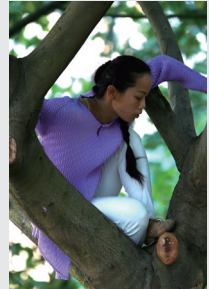
Dance films have been around for decades. This artistic medium combine dance and cinema into a high-intensity art form that accentuates the body's movement through time and space. In recent years, dance films have gradually attracted artists' attention, who experimented with the medium. From works like *Afterimage for Tomorrow*, and the *ONE Minute VR Stage APP* created by Weiwuying artist-in-residence, CHOU Shu-yi, and the Digital Art Center, the infinite potential dance films is plain to see.

In this post-pandemic era, TDP invites well-known directors, dancers, curators, and dance critics to talk about a new wave of creation in response to the pandemic. Do dance films have the best chance of attracting more (new) audiences for dance in times of change? Let's find out.

講者介紹 Speakers and Moderator

舞蹈生態系創意團隊藝術總監、舞映島－臺灣舞影聚落創辦人
Artistic Director of Dancecology, founder of Dancescreen
Collective Taiwan Site-specific, environmental theater and dance
film director and choreographer.

彭筱茵 PENG Hsiao-yin



以舞蹈影像和環境劇場創作為主的導演暨編舞。曾獲 2017 跳格國際舞蹈影像節競賽首獎、2013 台新藝術獎「樹梅坑溪環境藝術行動」、2012 羅曼非舞蹈獎助金、2010 竹圍工作室駐村藝術家。舞蹈生態系創意團隊近年主要以「舞蹈影像」創作，開啟新的藝術創作與交流形式。2016、2018 年獲香港跳格國際舞蹈影像節委約製作《膠著人生 Recycle Project》與《漫迴者 Wanderer》。2017 年與澳洲名導 Sue Healey 合作臺澳跨國《身體系譜》計畫、2018 年策劃同名臺澳跨國舞蹈影像展，包含現地演出、講座與工作坊。2018 年團隊多部作品受邀於衛武營國家藝術文化中心【2018 臺灣舞蹈平台】放影像系列播映。2019 年於國美館展出 360 度環形投影作品《Contours 舞·界·線》。2016 年起陸續與台北表演藝術中心、澳洲 Circling the Brink 計畫、寶藏巖國際藝術村等合作，策劃並擔任國際舞蹈影像工作坊導師。2020 年起推動「島嶼身景，舞影漫遊」舞蹈影像環島計畫，包含在地青年舞蹈影像工作坊和駐地創作。

PENG won the 1-min competition of 2017 Jumping Frames International Dance Festival, 2013 Taishin Arts Award (Art as Environment- A Cultural Action at the Plum Tree Creek) and 2012 Manfei Grant. In 2017, she started Taiwan-Australia project Contours, cooperated with world-awarded director Sue HEALEY. In 2019, Dancecology presented 360 degree version of Contours at the National Taiwan Museum of Fine Arts. Since 2016, she curated and mentored several dance film workshops, cooperated with TPAC and Circling the Brink (Australia). In 2020, she initiated Motion Body beyond Island Scenery project including dance film workshops and resident creation around Taiwan.

香港城市當代舞蹈團行政總監、香港跳格國際舞蹈影像節策展人
Managing Director of City Contemporary Dance Company Hong Kong, Curator of Jumping Frame International Dance Video Festival

黃國威 Raymond WONG

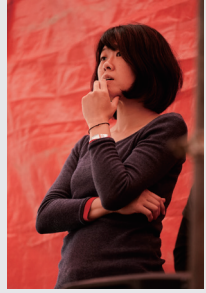


畢業於倫敦藝術大學中央聖馬丁藝術與設計學院藝術及文化企業文學碩士，及香港浸會大學歐洲研究學士課程。曾任職香港藝術中心、中英劇團及香港兒童音樂劇團等藝術機構。2006年加入香港城市當代舞蹈團，2014年委任為舞團之行政總監，並為跳格國際舞蹈影像節策劃，以及監製舞團跨國共制項目、虛擬舞蹈節目、舞蹈影像及特定場域演出。

Graduated from European Studies Programme of the Hong Kong Baptist University, WONG started his career since 1999 in various arts organizations, namely Hong Kong Arts Centre, Chung Ying Theatre and The Hong Kong Children's Musical Theatre, among others. He also produced independent theatre and dance productions such as French Kiss commissioned by Hong Kong Arts Festival 2005. WONG joined City Contemporary Dance Company in 2006, and was appointed as Company's Managing Director. He is also curator of the Jumping Frames International Dance Video Festival and produced a number of programmes under CCDC Media Lab Scheme.

電影導演 Film Director

陳芯宜 Singing CHEN



作品跨足劇情片與紀錄片，傳達對時下社會的長期觀察，擅長利用魔幻寫實的手法，突顯現實社會的荒謬性，用以陳述更大的結構問題。作品風格流暢明快，常在嚴謹的架構中，展現細緻綿密的情感鋪陳與角色的深刻刻畫。作品曾入圍柏林影展、金馬獎、釜山影展、山形影展、台北電影獎、高雄電影獎、臺灣國際紀錄片獎等國內外影展獎項與邀請。拍片之餘，陳芯宜同時也為許多影片及劇場製作配樂，她的作品總是充滿節奏感，具有豐富的音樂性。

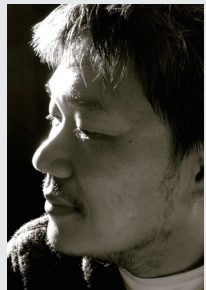
CHEN conveys her long-term social observation through documentaries and feature dramas. Her approach of magical realism highlights the absurdity in reality and points out the structural problem in the society. In her well-constructed fast-paced works, she is capable of delivering subtle emotion and in-depth dynamics in characters.

Throughout time, her works are screened and nominated in Berlin, Busan, Taipei and Kaohsiung Film Festival, Yamagata and Taiwan International Documentary Film Festival, and Golden Horse Awards. Aside from being on set, she also produces scores for theater plays and films. CHEN's ability thus makes her work rich in rhythm and music.

當代舞蹈影片欣賞社社長

President of the Contemporary Dance Film Appreciation Club

田國平 TIEN Kuo-ping



曾任《表演藝術》雜誌舞蹈／戲劇編輯、《銀幕迷／螢幕迷》電影雜誌總編輯，發行CABLE 電影欣賞電子週刊。

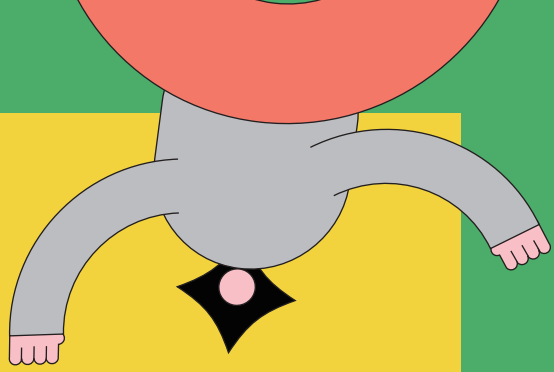
Former editor for the dance/theater section at PAR magazine, former chief editor for Fan of the Screens magazine. Publisher of the e-magazine, CABLE.

國際夥伴計畫

連結的衛武營 | 國際夥伴計畫

2016年起，衛武營國家藝術文化中心陸續經營推動三大國際交流平台：臺灣舞蹈平台、衛武營馬戲平台、衛武營當代音樂平台，同時策劃專業人才培育工作坊、國際論壇暨專業製作人學院。透過多角化的策略，衛武營與國內外場館和機構夥伴共同發展點、線、面的支持型計畫，著眼於創意製作與推廣、藝術家駐地、人才培訓及觀眾培育，同時也為獨立舞蹈編創者和舞團媒合不同的資源，促進在地與國際專業舞蹈工作者相互交流的機會，累積臺灣創作永續的動能。





A Connected Weiwuying— **the International Partnership Project**

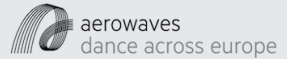
The National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying) has presented three international exchange platforms since 2016 — The Taiwan Dance Platform, the Weiwuying Circus Platform, and the Weiwuying Contemporary Music Platform — as well as the Weiwuying International Symposium and Academy for Creative Producers and professional talent training workshops. Through these, we have established several long-term collaborative partnerships with domestic and international venues and institutions.

Weiwuying and its partners use a broad-based, cumulative strategic approach to develop supportive projects geared toward creation, residency, research and development, and promotion of arts. These projects secure resources for dance makers and dance companies and create exchange opportunities at Weiwuying between domestic and international art professionals, thus adding momentum to the creation of sustainable art in Taiwan.



**International
Partnerships**

歐陸青年編舞家網絡平台

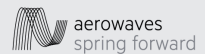


Aerowaves

衛武營自 2017 年起與 Aerowaves 平台開啟四年合作計畫，相互推介臺灣舞蹈平台、歐陸新銳青年編舞家及培養舞蹈書寫人才為交流重點。成立於 1996 年，擁有 34 個會員國的 Aerowaves，為歐陸最重要的當代舞蹈平台，每年進行全歐陸徵件並且選出具前瞻性的 20 件作品（Aerowaves Twenty），由場館會員從決選名單中挑選 3 件作品，提供長達一年的演出機會與場地讓新銳舞蹈家有揮灑才華的空間，更舉辦培訓新生代的專業舞評學院。其跨國界、高度文化包容的特質每年吸引歐陸各地近千件的舞蹈創作人才參與徵件，同時連續獲得歐盟「創意歐洲」跨國舞蹈類計畫的長期支持。

Aerowaves holds an annual open call for emerging choreographers working in geographic Europe who want to become one of the Aerowaves Twenty. These selected artists represent the most exciting dance makers in Europe and are promoted by Aerowaves for a year. Presenting partners of the Aerowaves Network choose to program at least three of the Aerowaves Twenty in their venues or festivals.

歐陸青年編舞家網絡平台 | 大躍進舞蹈展演



Aerowaves | Spring Forward

為期三天的大躍進舞蹈展演，每年四月於不同的歐洲城市舉行。入選的 20 件作品中，至少 10 件會受邀於大躍進演出，除了當地觀眾，亦有大約 100 位來自歐洲與其他地區的策展人遠道而來共襄盛舉。2015 年至今，大躍進舞蹈展演每年挑選了部分展演內容做線上直播。

Aerowaves' three-day festival is held in a different European city in April each year. At least 10 of the Aerowaves Twenty are invited to perform at Spring Forward, alongside others from previous years. About 100 programmers from Europe and further afield attend Spring Forward, in addition to local audiences. Most of the festival will be Live Streamed from 2015.

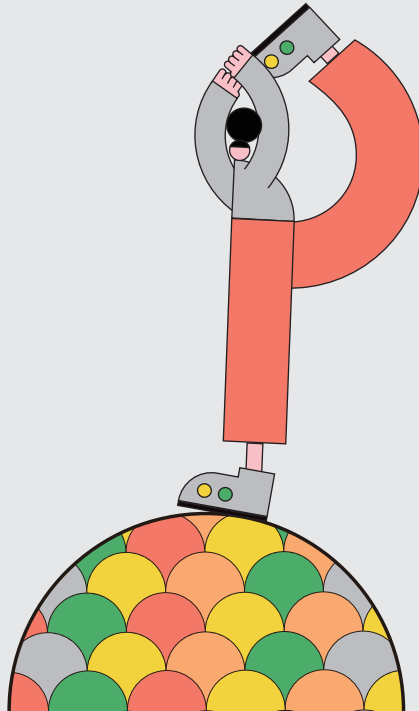
丹麥波拉波拉駐地中心

Bora Bora Residency Center



成立 2017 年，由丹麥歐胡斯當代舞蹈之家發起，獲得丹麥藝術基金會大力支持，聯合丹麥區域境內以及國際、洲際駐村夥伴，包含北歐四國（挪威、瑞典、芬蘭及冰島）、比利時、瑞士、加拿大及本計畫亞洲唯一合作夥伴 – 衛武營。每年公開徵選著重創作研究發展的藝術家，其駐村對象含舞蹈家、有編舞概念的劇場導演等，為多元、開放非以製作導向為目標的有機型駐地中心。衛武營與波拉波拉駐地中心將會於 2021 下半年起啟動臺灣、丹麥兩地創作者駐地交流計畫。

Founded in 2017, Bora Bora Residency Center was first initiated by the Municipality of Aarhus, and received support from The Performing Arts Committee of the Danish Arts Council. Bora Bora connects local and foreign partners from Scandinavia, Belgium, Switzerland, and Canada. Weiwuying is the only Asian representative in this collaboration. Bora Bora is a sustained, diverse, open and organic residency center. Each year, it launches an open call for artists with projects to be researched or developed. Residencies include dancers and theater directors with a leaning towards choreography. Weiwuying and Bora Bora will initiate an international residency exchange between Taiwan and Denmark in the second half of 2021.



五國駐地交流計畫

與身體、空間的情感對話 2.0

Museum of Human E-motions 2020

2017 年衛武營與歐陸青年編舞者網絡 Aerowaves 展開合作，隨後於 2019 年與義大利巴薩諾戴格拉帕（Bassano del Grappa）當代表演藝術中心、法國馬恩河谷省國家編舞發展中心（La Briqueterie），和日本捷森基金會等夥伴機構，因創意歐洲專案（Creative Europe）支持之「跳舞博物館」（Dancing Museums）計畫下，開展了橫跨歐、亞兩大洲的「四國駐地交流計畫」。

2020 年，因為疫情的影響，雖然藝術家無法跨越國家疆界駐地、研究與呈現，卻也提供了他們發展新的藝術表演形式及與社會連結的機會、新的對話和文化交流的方式、新的舞蹈實踐和創作的的方法。

本計畫將探索數位空間，除了召集第一屆的 4 個合作夥伴機構及其推派之藝術家，今年加入新夥伴——香港西九文化區，一同探索、跨越不同空間（私人、公眾、環境、數位）的交流和體驗之旅，嘗試尋找新的方式來分享創作過程、故事、想法靈感和個人文化和社會背景的實踐，進而與觀眾建立連結。

Part of Dancing Museums, co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union.

The project originates from the cooperation between Weiwuying and emerging European choreographer network, Aerowaves in 2017, and launched the “Museum of Human E-motions” project across Europe and Asia supported by Creative Europe and Dancing Museum in 2019.

Museum of Human E-motions is an experimental creative development of public space project presented by four international institutions supporting contemporary creations: the National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying), Centro per la Scena Contemporanea Bassano del Grappa, Italy, La Briqueterie - Centre de développement chorégraphique national du Val-de-Marne, France, and The Saison Foundation, Japan.

Since the impossibility to travel across countries and continents, it offers the opportunity to develop new forms of artistic and social connections, new ways to articulate dialogues and cultural exchanges, new approaches to dance practices

and creative processes. This year, the project includes the West Kowloon Cultural District in Hong Kong, and all partners will explore the digital space as the floor where to co-imagine the second edition of Museum of Human E-motions.

We would like to bring together artists from Hong Kong, Japan, Taiwan, France and Italy and explore how human emotions may inspire a new journey of exchanges and a new experience across different spaces (private, public, environmental, digital).

The project will try to find new ways to share the creative processes, the story telling, the inspirations and practices that are originated by the cultural and social contexts, to connect with audiences and among audiences based in the five countries.

數位相遇 2020 線上駐地交流時間表

2020 Digital Encounter Schedule

9.14 - 9.17 14 Sep. - 17 Sep.	義大利 當代表演藝術中心 (CSC) CSC Bassano del Grappa, B.MOTION, Italy
10.19 - 10.20 19 Oct. - 20 Oct.	法國 馬恩河谷省國家編舞發展中心 (La Briqueterie) Centre de développement chorégraphique national du Val-de-Marne (CDCN) - La Briqueterie, France
10.27 - 10.30 27 Oct. - 30 Oct.	日本 捷森基金會 The Saison Foundation, Japan
11.16 - 11.19 16 Nov. - 19 Nov.	香港 西九文化區 Freespace, West Kowloon Cultural District, Hong Kong
12.3 - 12.6 3 Dec. - 6 Dec.	臺灣 衛武營國家藝術文化中心 The National Kaohsiung Center for The Arts (Weiwuying), Taiwan
12.14 14 Dec.	五國線上呈現 Online Presentation



衛武營國家藝術文化中心

National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying)



座落於高雄市鳳山區，相鄰衛武營都會公園，基地總面積 9.9 公頃，由荷蘭建築師法蘭馨·侯班以衛武營的老榕樹群為靈感設計，樹齡過百的榕樹群，盤根錯節、枝枒糾結，虛實互應的景象，開啟了建築師賦予衛武營具穿透感與呼吸節奏的想像，整棟建築物讓民眾能四面八方、毫無阻礙的走進場館，而由廳院屋頂延伸的通透空間，則是向眾人 24 小時開放的榕樹廣場，民眾能夠自由穿梭其中、自在地活動與休憩。一座無圍欄的藝術中心，不僅有助於氣流流動，也創造了劇場與生活零距離的空間感。

The National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying), designed by acclaimed Dutch architect, Francine Houben, with inspiration from the beauty of the local banyan trees, was opened in October 2018. The center stands on a landmark site covering 9.9 hectares, integrated into a spectacular 47-hectare subtropical park in the heart of Kaohsiung. Kaohsiung, a southern city of Taiwan, with a population of around 3 million, once a major international harbor, is now a modern, diverse city with a rich cultural offer. Weiwuying is the most important new cultural development in contemporary Taiwan and is the largest performing arts center under one roof in the world.

五國駐地藝術家 Artist of Museum of Human E-motions 2020

劉彥成 LIU Yen-cheng



1986 年生，南投人。國立臺北藝術大學舞蹈研究所畢業，主修創作。2017 年創立「大身體製造」。作品經常關注人活著並存在的主題，作品核心是「人活著就有身體，有身體就有動作」，創作方法是「一切都是素材」。世安美學獎得獎作品《再見吧！兔子》於 2014 至 2017 年間巡演法國、西班牙、德國、香港、馬來西亞等國，在外亞維農藝術節、杜塞朵夫舞蹈博覽會引發關注。作品《怪獸》更甫於 2019 愛丁堡藝穗節獲得「獨特大膽令人喝采」的五星評價。

Choreographer, performer, music designer and artistic director of Dua Shin Te Production. Born in 1986 in Nantou, Taiwan. Graduated from Graduate Institute of Dance, Taipei National University of the Arts. Liu's works often exhibit his thematic interest in human existence. The ethos of his creations is that "the life exists when the body exists; the body exists when the movement exists." His persistent research and creation have won many supports: from LMF Dance Fund (2013 and 2016), from Cloud Gate Art Makers Project (2016), and from NTCH Art Residency Project (2017). With his work *Nowhere* he was awarded a special prize for choreography by Beijing International Ballet and Choreography Competition in 2013. His duet piece *Tschüss!! Bunny*, the winner of S-AN Artistic Creation Award, has toured from Taiwan, Malaysia, Hong Kong, US, Spain, France, to Germany.



香港西九文化區自由空間

Freespace, West Kowloon Cultural District, Hong Kong



Freespace

自由空間

westKowloon 西九文化區

位於香港維多利亞港口，西九文化區是世界最大文化發展項目之一，提供不同類型和規模的表演藝術場地。坐落於西九文化區藝術公園正中央的自由空間是香港當代表演藝術新樞紐，致力呈獻各種類型的演出節目、促進跨界合作、締造嶄新藝術體驗。自由空間與來自本地及世界各地的藝術家合作，鼓勵並發表挑戰常規的多元化作品，突破 21 世紀表演藝術界線。

Located on Hong Kong's Victoria Harbour, the West Kowloon Cultural District is one of the world's largest cultural developments. Its vision is to create a vibrant cultural quarter for Hong Kong. With a complex of theatres, performance spaces and museums, the district will produce and host world-class exhibitions, performances and cultural events, as well as provide 23 hectares of public open space, including an art park and a two-kilometre waterfront promenade.

Freespace – Hong Kong's new centre for contemporary performance in the heart of the West Kowloon Art Park – presents multi-genre performances and events, produces boundary-pushing collaborations, and promotes new ways of seeing and experiencing performance. Partnering with emerging and established artists from Hong Kong and around the world, we nurture diverse creative voices and bring works that challenge and redefine the role of performing arts for our age.

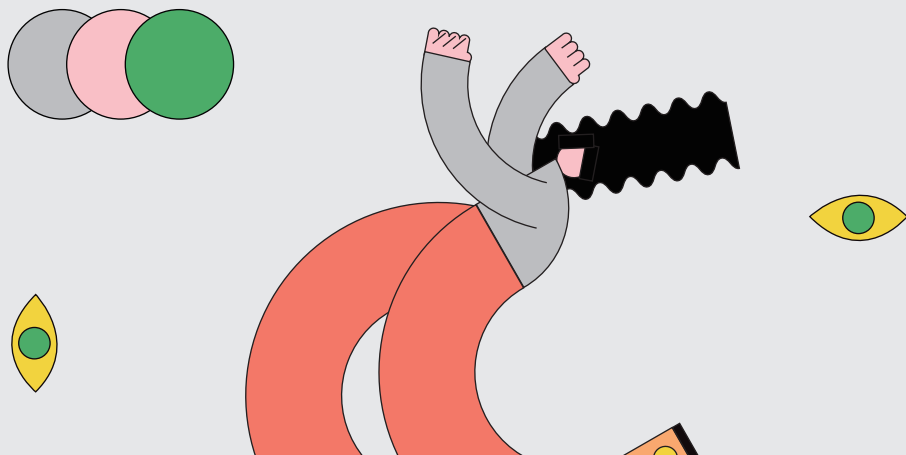
肖呈泳

Sarah XIAO



肖氏來自湖南，2015 年畢業於香港演藝學院現代舞系。自畢業以來肖氏多次參與各地藝術家合作之商業及藝術項目。作為一位自由舞者及創作人，肖氏敢於嘗試不同風格及形式，同時對在演出時與觀眾的聯繫產生興趣及思考。肖氏曾在 Art Statements、Spring Workshop 及 Alison Fine Arts 畫廊演出個人短篇製作。編創作品包括 45 分鐘環境舞蹈作品《Flaneur》、《From/to Nothing》（與澳籍作曲 Liam Bellman-Sharpe 合作完成）、《Like Pillow, Like Light Bulb》、《They Don't Care About Us》、《?》、《Free Now》、《She》。

Sarah XIAO started her dance training at the age of 6 in the Province of Hunan, China, and received her professional dance education at the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), majoring in contemporary dance. She has been actively involved in a number of projects with international artists. As an independent dance artist, her open approach to performances leads her to experiments with form and with audience relationships, and to collaborations with artists from various disciplines. She has performed her solo works at art galleries such as Art Statements, Spring Workshop, and Alison Fine Arts. Her works include a 45-min long site specific work *Flaneur*, *From/to Nothing* (collaboration with Australian composer Liam Bellman-Sharpe), *Like Pillow, Like Light bulb*, *They Don't Care About Us*, *?*, *Free Now*, and *She*.



日本捷森基金會

The Saison Foundation, Japan

成立於 1987 年 7 月，致力於贊助日本當代舞蹈的劇場及創作計畫。為了提升日本當代表演藝術的國際能見度，捷森基金會一方面核發獎助金，另一方面也提供森下工作室為基金會位於東京的駐村地點，包含排練、工作坊所需相關設備的優先使用權。

The Saison Foundation is a grant-making foundation established in July 1987 that supports projects and activities related to contemporary Japanese theater and dance. In order to increase the visibility of contemporary Japanese performing arts on a worldwide level, The Saison Foundation awards grants and priority use of its rehearsal/workshop and residence facilities at Morishita Studio in Tokyo.

五國駐地藝術家 Artist of Museum of Human E-motions 2020

敷地 理 Osamu SHIKICHI



人不可能從外在角度客觀地檢視自己，我們只能藉由嘗試捕捉他人零碎的現實面貌，將這些碎片拼湊成最接近自己的模樣。因此，我很享受定義人體的物理界限，卻又使之模糊的過程。敷地理曾演出舞作《快樂冰淇淋》、《物質顫動，邊界崩壞》、《現代音樂和現代舞》：交叉〈一〉、《接點》、《歌劇羅納德》、《大撤退》等。

While it is impossible to see oneself objectively from the outside, we only try to capture the reality of own being through another human being that is composed of the closest materials to myself. I am interested in identifying and blurring the physical boundaries of the body in the process. SHIKICHI's performance works including *Happy Ice-cream*, *Shivering Mass*, *Loose Boundary*, *Crossing vol.1*, *Contact Point*, *Opera Ronald*, and *The Retreat* etc.

法國馬恩河谷省國家編舞發展中心 (CDCN La Briqueterie)

la briqueterie

CENTRE DE DÉVELOPPEMENT
CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL
DU VAL-DE-MARNE

Centre de développement chorégraphique national du Val-de-Marne(CDCN) - La Briqueterie, France

法國馬恩河谷省國家編舞發展中心為非營利協會，致力於推廣編舞創作，透過共同製作、工作室空間及驻村計畫，支援藝術家發展，並藉由跨國計畫與互動式活動，在不同層面培育並支持舞蹈文化。透過一連串工作坊、見面會、工作室展演及其他活動，鼓勵多元背景的觀眾加入舞蹈的行列，開拓觀眾體驗的向度。

La Briqueterie is a non-for-profit association whose mission is to promote choreographic creation and artist development (through co-productions, studio space and artists' residencies), transnational programmes and participatory activities to foster and support dance at multiple levels. The organization encourages the active involvement in dance for diverse audiences, through an extensive programme of workshops, encounters, studio showings and activities aimed at widening the audience experience. A place of collaboration, putting dance at the centre of a social project within an urban environment undergoing rapid changes, La Briqueterie underlines cooperation as an act of transformation.

五國駐地藝術家 Artist of Museum of Human E-motions 2020

富阿德·布蘇夫 Fouad BOUSSOUF

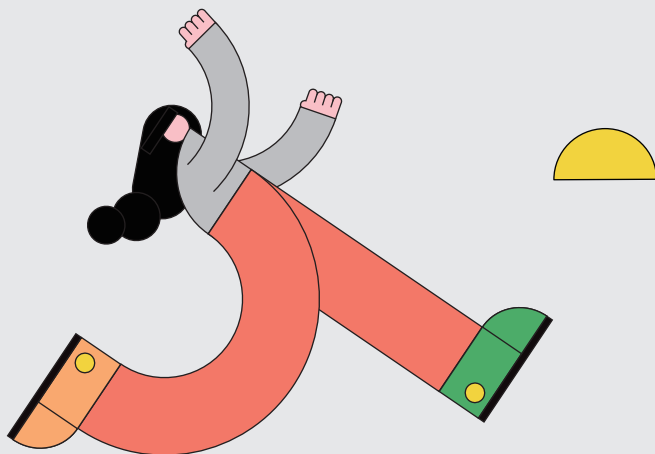
2018 歐陸青年編舞家網絡平台獲選藝術家
2018 Aerowaves Twenty Artist



身兼編舞家、舞者及老師等多重身份，2010 年成立瑪薩拉舞團，將嘻哈、當代舞、北非傳統舞蹈及新馬戲等多元形式融合成創新舞碼。

出生於摩洛哥，富阿德·布蘇夫於 1983 年移居法國，同時開始學習嘻哈舞蹈、現代爵士舞及馬戲技巧。1997 年起於巴黎攻讀當代舞蹈和嘻哈舞蹈，畢業於克雷泰伊的巴黎第十二大學，不僅獲得社會科學的文學碩士學位，也在該校教導舞蹈及世界文化課程。曾任教於巴黎不同舞蹈學院，並定期在法國及世界各地舉辦工作坊。

A choreographer, dancer and teacher, Fouad BOUSSOUF trained as a hip-hop dancer – his favourite style – but takes inspiration from different dance forms, including contemporary dance. His multidisciplinary career and experience as a performer make for a resolutely modern approach to choreography and dancing, where hip-hop meets and merges with contemporary expression, traditional North-African dances and new circus. Difficult to classify, his work fuses these influences and addresses pressing contemporary topics through the performances of his dancers.



義大利巴薩諾戴格拉帕當代表演藝術中心

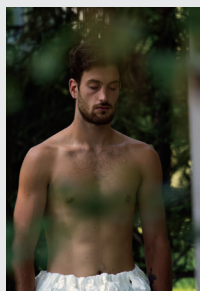
Centro per la Scena Contemporanea(CSC)
Bassano del Grappa, Italy



作為一個充滿活力的舞蹈機構，義大利當代表演藝術中心致力於發展當代舞蹈創作與文化。它同時也是駐村中心，開放給個人藝術家或舞團發展各自的實驗或研究計畫。它亦是研究與藝術發展的家，一個提供國內或跨國製作的平台，與藝術家、大眾和在地社區交換彼此想法的平台。

CSC is a dynamic dance house, dedicated to the development of the culture of contemporary dance and creation. It is a residency center for individual artists or dance companies elaborating their own experimental and research projects, a home for research and artistic development, a platform for the presentation of national and international works, a forum for the exchange of critical responses, discourses and ideas among artists, the public and members of the local community and an environmental frame for installations, site-specific works and other interdisciplinary projects.

賈科莫 · 西頓 Giacomo CITTON

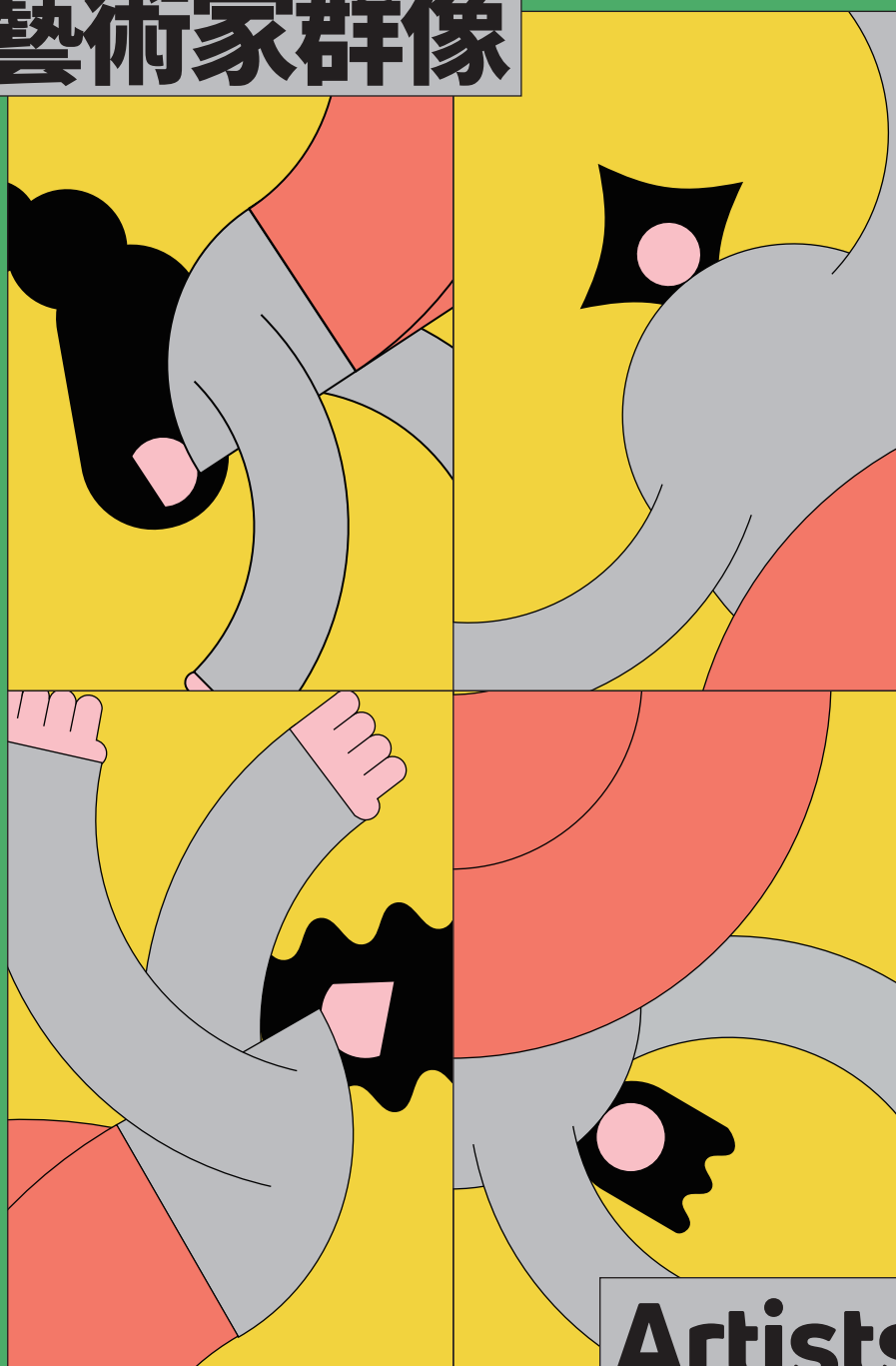


來自義大利，出生於 1994 年，自小便在當地的不同學校學習舞蹈。基於對這門藝術的熱情和喜愛，他開始接受訓練成為專業舞者。於日內瓦進行兩年專業培訓，西頓於 2017 年加入加百利 · 斯密茲領導的「庫爾伯格芭蕾舞團」。他在舞團期間曾與多位國際知名編舞家合作，並登上花市劇院、國立夏佑劇院、水道劇院、威尼斯雙年展和坎伊劇院等大型劇場。現為自由舞者，並朝編舞家之路邁進。

Born in 1994 in Italy, Giacomo CITTON started his dance studies at young age in various local schools. The passion and love for the art takes him to start training to become a professional dancer. At the end of the two years specialization in Geneva, in 2017 he joins as a dancer the "Cullberg" company, directed by Gabriel SMEETS. During the time at Cullberg's, he has the opportunity to work with major international choreographers, Ian KALER, whose works have been presented in major theatres as Mercat de las Flors (Barcelona, Spain), Théâtre National de Chaillot (Paris, France), Teatros Del Canal (Madrid, Spain), Venice Biennale, Kaaitheater (Bruxelles, Belgium), where he also starred in the company's productions Protagonist and Figure a Sea. Giacomo is currently working as a freelance dancer and starting his career as choreographer.



藝術家群像



Artists

Baru MADILJIN

巴魯·瑪迪霖



在一起三舞作

WANG Yeu-kwn

王宇光



© 陳又維 | 打開排練室

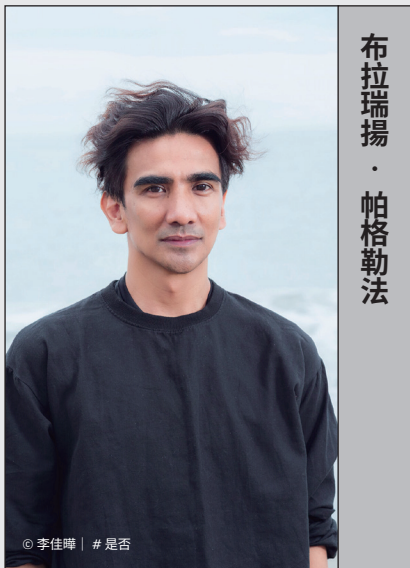
左涵潔



日常編舞·武營舞厝味

TSO Han-chieh

布拉瑞揚·帕格勒法



© 李佳暉 | # 是否

Bulareyaung PAGARLAVA

* 按中文姓氏筆畫順序排列

TIEN Hsiao-tzu

田孝慈



舞蹈南方

Ann CHIU

丘涵庭



遇見舞蹈影像展

吳佳靜



遇見舞蹈影像展

WU Jia-jing

呂威聯



遇見舞蹈影像展

William LÜ

LEE Yi-chi

李奕騏



遇見舞蹈影像展

LEE Chen-wei

李貞葳



打開排練室

肖呈泳



五國駐地藝術家

Sarah XIAO

周書毅



© 衛武營國家藝術文化中心 | 駐地藝術家 / 留給未來的殘影

CHOU Shu-yi

Nina CHALOT & Romain DELAMART

羅曼·德拉瑪

妮娜·夏洛



遇見舞蹈影像展

林喚玲



相遇_融聲創意

LIN Huan-ling

紀柏豪



相遇_融聲創意

CHI Po-hao

HUANG Lo-yao

黃洛瑤



遇見舞蹈影像展

CHANG Chung-an

張忠安



© 劉人豪 | 在一起三舞作

張靜如



遇見舞蹈影像展

CHANG Ching-ju

梅里斯·艾瑞彼



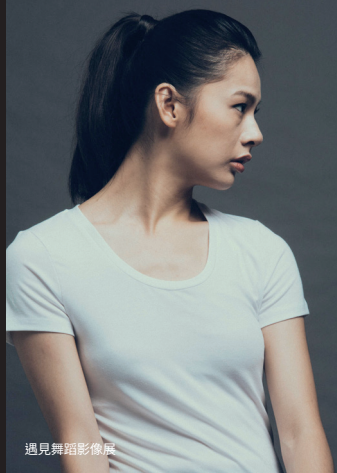
在一起三舞作

Maylis ARRABIT



HSU Hai-wen

許海文



遇見舞蹈影像展

Singing CHEN

陳心宜



留給未來的殘影

彭筱茵



遇見舞蹈影像展

PENG Hsiao-yin

富阿德·布蘇夫



Aerowaves / 五國駐地藝術家

Fouad BOUSSOUF

TUNG I-fen

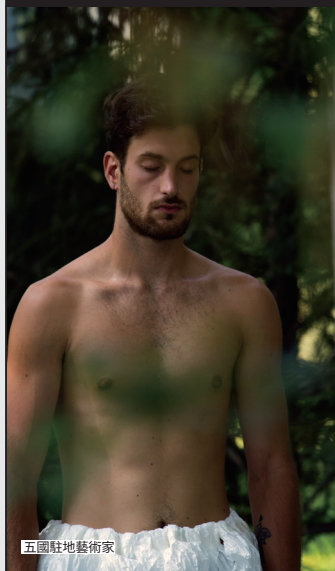
董怡芬



日常編舞 · 武營舞厝味

Giacomo CITTON

賈科莫 · 西頓



五國駐地藝術家

路之 · 瑪迪霖



蒂摩爾工作坊

Ljuzem MADILJIN

劉彥成



五國駐地藝術家

LIU Yen-cheng

Osamu SHIKICHI

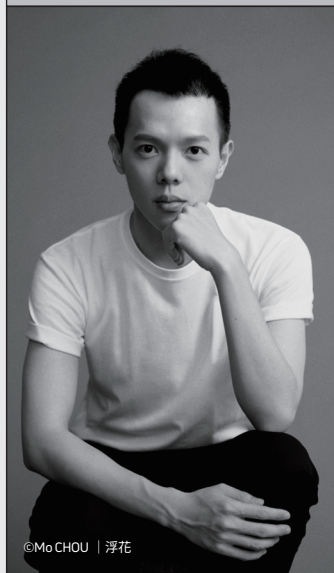
敷地理



五國駐地藝術家

TSAI Po-cheng

蔡博丞



©Mo CHOU | 浮花

鄭立曜



遇見舞蹈影像展

Liam CHENG

鄭得愛



遇見舞蹈影像展

Aiko CHENG

Maurice LAI

黎宇文



遇見舞蹈影像展

HSIEH Chieh-hua

謝杰樺



日常編舞、武營舞厝味

羅文瑾



公園散步的記憶序曲

蘇品文

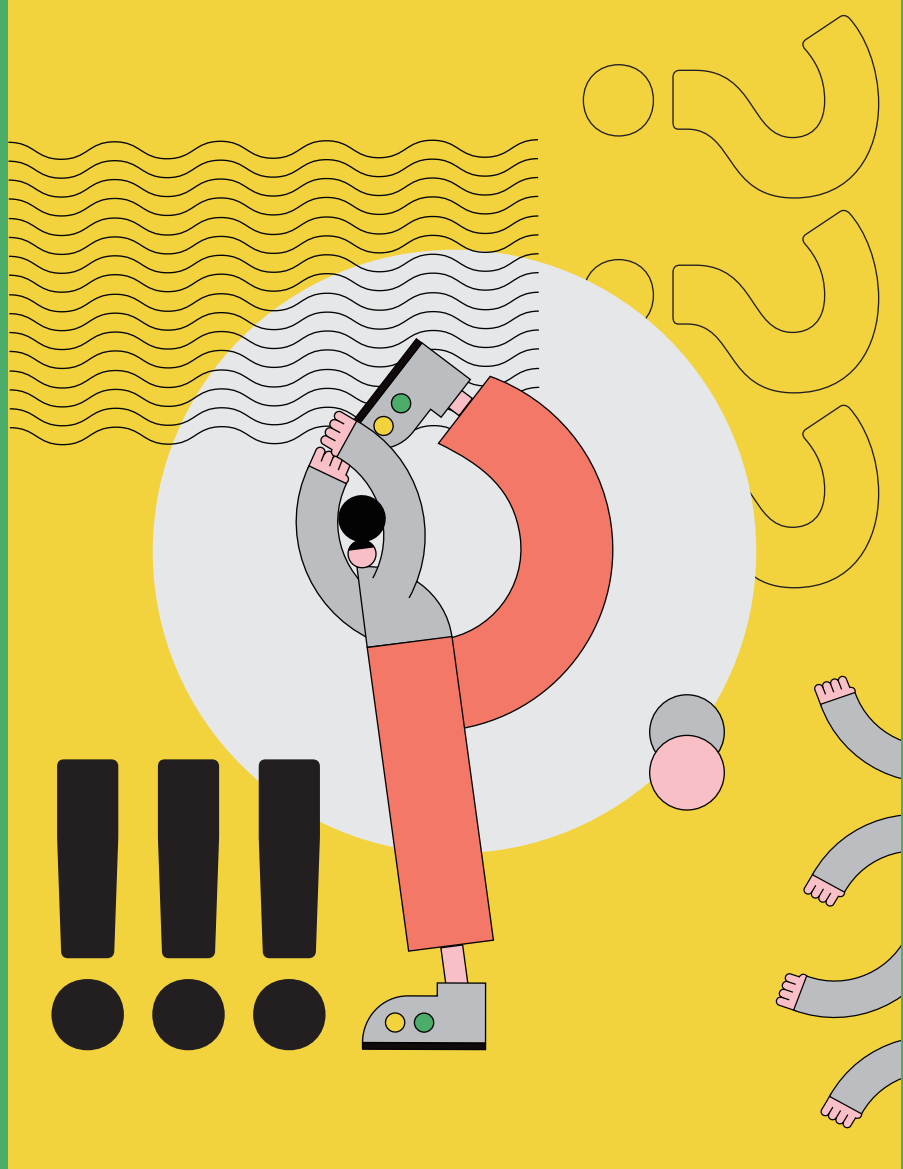


舞蹈南方

LUO Wen-jinn

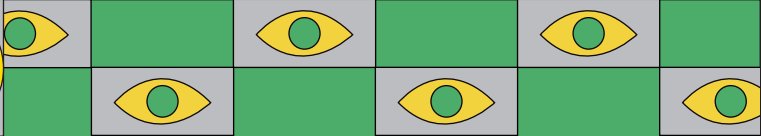
SU Pin-wen

舞蹈知識小學堂



Learn about Dance

虛擬實境



Virtual Reality (VR)

透過細緻的電腦繪圖，創造出虛擬的 3D 空間。戴上 VR 頭盔顯示器後，就像身歷其境般進入人造立體世界。

A virtual 3D space created with detailed computer graphics. When viewed through a VR headset, it is as if being in an artificial, three-dimensional world.

#留給未來的殘影 | #Afterimage_for_Tomorrow

#衛武營一分鐘放映舞台 | #VR_Stage

舞蹈影像



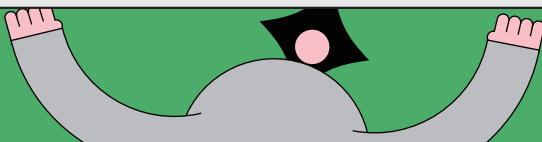
Dance Film

舞蹈作品在鏡頭下被看見，透過影像剪輯，空間、時間與舞者肢體被重新拆解與再現，重新建構了作品的敘事呈現與觀眾觀賞方式。

A filmic representation of dance pieces. Editing time, space, and bodies to construct a different form of narrative and viewing experience.

#遇見・舞蹈影像展 | #Encounter・Dance_Film_Exhibition

四步舞



Zemiyan

排灣族最基本的舞步型態，由歌謠聲線舞出身體律動，雙手張開成大字形並牽手圍成圓圈起舞的隊型，最常見於傳統祭典、儀式與歡迎場合上。

A dance accompanied by song essential to the Paiwan tribe. Dancers with open arms hold hands and form a circle. Zemiyan is most commonly performed during tribal festivals, rituals, and guest receptions.

#Varhung~心事誰人知 | #Varhung~Heart_to_Heart

現代芭蕾舞



Modern Ballet

運用部分古典芭蕾舞技術，如腳尖技巧仍是芭蕾舞的精隨，而有別於古典芭蕾，舞者突破了傳統身體線條和呈現形式，更自由且靈活的運用肢體舞步。

A contemporary form of ballet that utilizes classical techniques, such as pointe techniques, but does not adhere to conventional standards of lines and presentation. Instead, modern ballet allows dancers to move more freely and flexibly.

#浮花 | #Floating_Flowers



舞蹈劇場

Dance Theater

跳脫古典芭蕾舞形式，以戲劇性編舞的技巧和形式，融合肢體、音樂甚至戲劇等表演元素，真正將舞蹈與戲劇結合，強調作品的戲劇張力與人物刻劃。

Seen as a departure from classical ballet, dance theater emphasizes the dramatic dynamics and characterization. Dance theater incorporates performative elements like bodies, music, and drama.

#Varhung~心事誰人知 | #Varhung~Heart_to_Heart
#冰河時期實驗階段 | #Ice Age (Work_in_Progress)
#A_Piece_of_Cake



當代舞蹈

Contemporary Dance

形式不再如現代舞具結構性與審美標準，混和了芭蕾舞、現代舞和爵士舞，注重個人風格與即興創作。

A fusion of ballet, modern dance, and jazz, contemporary dance focuses on personal style and improvisation, rather than structure and aesthetic standards.

#公園散步的記憶序曲 |
#The_Memory_Overture_of_Strolling_in_the_Park



即興舞蹈

Improvisational Dance

一種即時而舞的呈現方式，激發舞者在時間、空間與動力的基本元素下，以肢體發展出動作語彙或舞蹈段落，像是利用身體部位即興玩出舞蹈肢體遊戲。

A spontaneous dance, which relies on a dancer's reaction to time, space, and energy to create a dance segment. Dance improvisation is similar to using body parts in a game of dance.

#日常編舞・武營舞厝味 | #You_Choreograph_(Weiwuying_Edition)



共融舞蹈

Inclusive Dance

多元種族的藝術概念結合，破除身障與非身障者、不同種族與群體藝術家的界線，運用舞蹈探索身體潛力並發展個人創造力。

A dance that combines multi-ethnic artistic concepts, explores physical potential, and develops creativity. Inclusive dance breaks down the barrier between artists of non-/disability and different races and communities.

#在一起三舞作系列 | #Dance_Together_Triple_Bill
#Varhung~心事誰人知 | #Varhung~Heart_to_Heart
#冰河時期實驗階段 | #Ice Age (Work_in_Progress)

現地製作

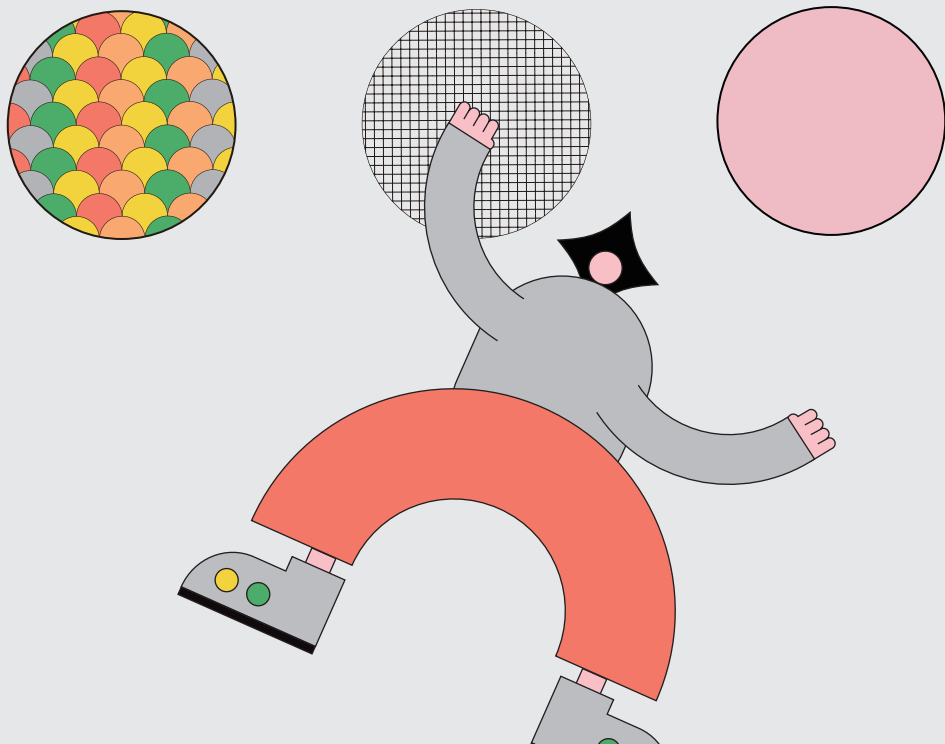
Site-Specific

一種可彈性變動、依照場域條件而調整的作品類型，強調「現場」及「稍縱即逝」，場域當下發生的事件，較難從影片、照片或文字記錄中重現。

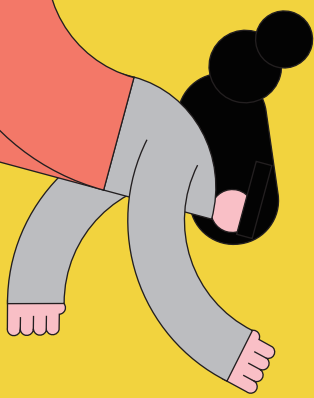
A site-specific work can flexibly make adjustments according to its performance space. Such a work emphasizes presence and ephemerality, and cannot be fully represented or recorded through film, photography, or text.

#公園散步的記憶序曲 |

#The_Memory_Overture_of Strolling_in_the_Park



購票方式



Ticket



衛武營舞蹈平台 ALL PASS 卡

售價 Price : **NT\$2,700**

ALL PASS

內含三檔售票節目及一場特別展演（價值 3,000 元），再加碼贈送獨家閉門活動《打開排練室》及參與藝術家歡迎酒會！

Including three ticketed programs, a special event "Afterimage for Tomorrow Special Edition for Weiwuying" online registration (total value is NT\$3,000), exclusive closed-door event 【Open Studio】 and invitation to the welcome party for the artists!

販售期間：2020.9.4 起至 10.21 止

* 限衛武營官網購買 *This purchase is only available on the Weiwuying Official Website.

套票折扣 Combo Ticket Discounts

→ 舞蹈大作：購買 2 檔舞蹈節目各 1 張以上 8 折

300 元（含）以下票級不提供折扣。

Masterpieces of Dance: Enjoy a 20% off ticket purchase of any two shows of the dance programs. Discounts are not applicable for tickets tier at NT\$300 and lower.

→ 衛武營第二波啟售任選四檔節目 8 折

300 元（含）以下票級不提供折扣。

Enjoy a 20% off single purchase of four programs in the Weiwuying Second Wave Tickets pre-sale. Discounts are not applicable for tickets tier at NT\$300 and lower.

衛武營會員購票優惠 For Weiwuying Member Discount

→ 生活卡 9 折。

10 % discount for Weiwuying Lifestyle members.

→ 青年卡本人 75 折。

※ 入場需提供青年卡驗證，每場節目限購一次。青年卡加購 9 折。

25% discount for Weiwuying Youth members (Proof of identity required for entry).

※ Each program is limited to a single purchase. For additional purchases, a 10% discount will be given for each ticket.

→ 無限卡加購 9 折。

10% discount for Weiwuying Unlimited members.

→ 英雄卡本人及其親友（限 1 人）5 折。

※ 入場需提供英雄卡驗證，親友需與英雄卡本人同時入場，300 元（含）以下票級不提供折扣。

50 % discount for Weiwuying Hero members and their friends and relatives (limited to one member).

※ Proof of identity required for entry; relatives and friends required to enter simultaneously with the cardholder. Discounts are not applicable for tickets tier at NT\$300 and lower.

信用卡購票優惠 For Credit Card Holders

→ 刷中國信託信用卡、台新信用卡、富邦信用卡、兆豐銀行信用卡 95 折，300 元（含）以下票級不提供折扣。

Purchase by credit cards issued by ChinaTrust Commercial Bank (CTBC), Taishin International Bank, Fubon Bank, and Mega International Commercial Bank (Mega ICBC) enjoy a 5% discount off ticket purchase. Discounts are not applicable for tickets tier at NT\$300 and lower.

團體票 For Group Purchase

→ 購票同場次，單筆訂單 20 張（含）以上 85 折，300 元（含）以下票級不提供折扣。

→ 購票同場次，單筆訂單 50 張（含）以上 8 折，300 元（含）以下票級不提供折扣。

→ 衛武營歌劇院節目同場次購買張數達到 10 張以上 85 折，300 元（含）以下票級不提供折扣。

Group purchase of more than 20 tickets to a single show enjoys a 15% discount, 50 tickets to a single show enjoys a 20% discount off the purchase.

Group purchase of more than 10 tickets to a single show for Opera House enjoys a 15% discount off the purchase.

Discounts are not applicable for tickets tier at NT\$300 and lower.





其他折扣 Other Discount

- 兩廳院之友、臺中歌劇院會員、NSO 之友皆享 9 折。
10% discount for members of the National Theater & Concert Hall (NTCH), the National Taichung Theater (NTT) and the National Symphony Orchestra (NSO).

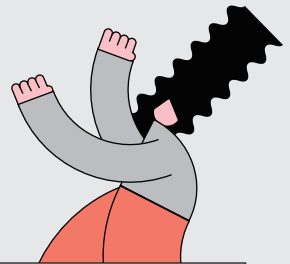
- 誠品會員 95 折，300 元（含）以下票級不提供折扣。
5% discount for Eslite members. Discounts are not applicable for tickets tier at NT\$300 and lower.

- 高美館會員購票 95 折，300 元（含）以下票級不提供折扣。
5% discount for members of the Kaohsiung Museum of Fine Arts (KMFA). Discounts are not applicable for tickets tier at NT\$300 and lower.

- **【衛武營 × 捷絲旅店住宿專案】**，輸入優惠購票序號享 95 折。300 元（含）以下票級不提供折扣。
【Weiwuying X Just Sleep Accommodation Special Offer】 : 5% discount. Discounts are not applicable for tickets tier at NT\$300 and lower.

- 身心障礙人士及其必要陪同者（限 1 人）5 折。
※ 入場時請出示身心障礙手冊。
50% discount for disabled guests and one accompanying person with a valid Disability Certificate.

- 敬老票：65 歲以上長者購票 5 折（需憑證購票與入場）。
Senior Ticket: 50% discount for persons above 65 years old. (Please show your ID while purchasing tickets and entering.)



※ 以上所列各項優惠僅能擇一使用。

※ One discount per ticket.

※ 《留給未來的殘影》衛武營特別展演場限衛武營官網報名，不適用購票優惠，其餘購票請洽兩廳院售票系統。

※ Discounts are invalid for the "Afterimage for Tomorrow Special Edition for Weiwuying" online registration. For other tickets, please visit the NTCH ArtsTicket official website.

衛武營

一分鐘

放映舞台

你有多久沒有走入劇場？
無論你在哪裡，拍下你的舞蹈，在衛武營放映吧！

Film Your Own Dance!



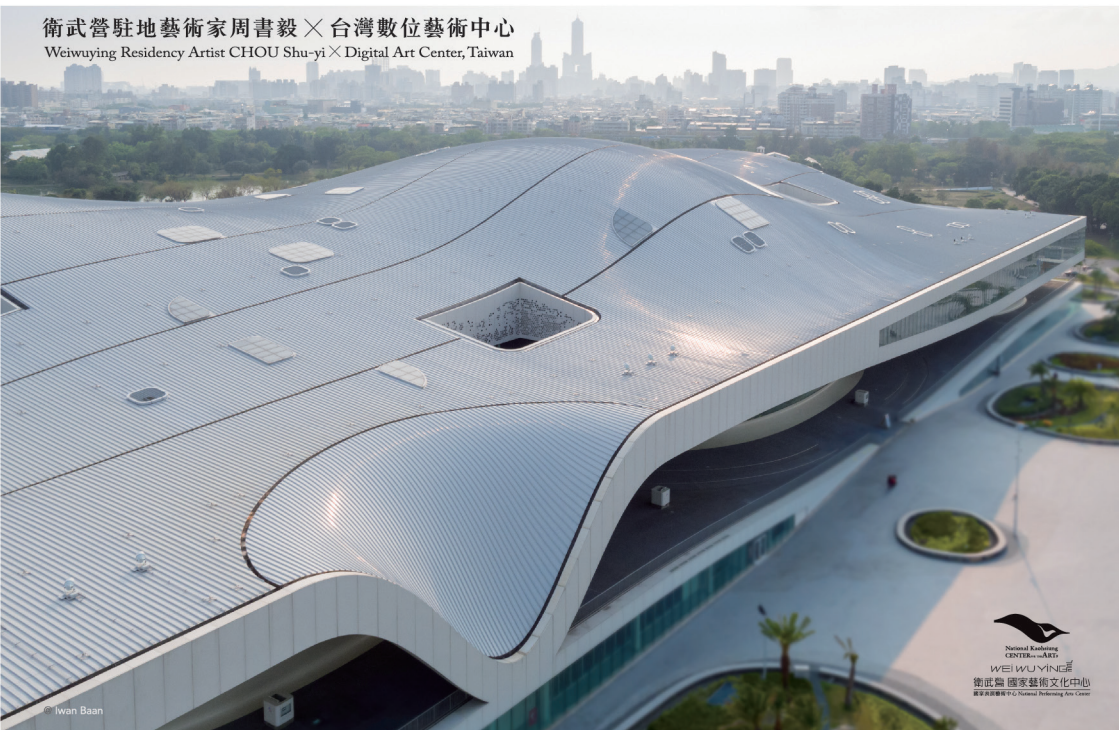
拍下你的舞蹈



Weiwuying
ONE Minute
VR Stage

When was the last time you visited a theater for a show?
Wherever you are, just film your dance and put it on the Weiwuying stage!

衛武營駐地藝術家周書毅 × 台灣數位藝術中心
Weiwuying Residency Artist CHOU Shu-yi × Digital Art Center, Taiwan



National Kaohsiung
CENTER—ARK
WEI WUYING
衛武營 國家藝術文化中心
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center

「衛武營一分鐘放映舞台-拍下你的舞蹈」是一個舞蹈影像創作App。想法誕生於2020年3月的疫情困局中，當時世界上許多演出紛紛暫停，民眾無法走入劇場，人類陷入對生命的惶恐。有感於此，希望透過這個程式，用跳舞和影像來重返劇場，在衛武營國家藝術文化中心的五個場景中，線下創作、線上分享放映，向世界分享困境中的力量！

Weiwuying ONE minute VR stage - Film Your Own Dance is an app for creating dance videos. The idea of this project was born during the predicament of the pandemic in March 2020. At that time, many performances were canceling one after another; people could not go to theaters, and the human race was in deep fear of life. Because of this, we hope to bring people back to the theaters through dances and videos with the help of this app. Create offline and share online in the five scenes at National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying), and show the world your strengths in the midst of adversity!

1 下載「放映舞台」
Download "VR Stage"



2 選擇場景與音樂
Choose a scene with music



3 拍下你的舞蹈!
Film your own dance!



4 上傳與分享
Upload and share



出品單位 | 衛武營國家藝術文化中心
創作概念暨藝術統籌 | 周書毅
App 與全景影像製作 | 台灣數位藝術中心
App 美術設計 | 李尋歡
音樂創作統籌 | 王榆鈞
音樂演出 | 劉信宏、林健吉
舞蹈影像創作 | 黎宇文、周書毅
文案協力 | 陳柏谷
宣傳影片製作 | 阡陌所
平面設計 | 陳文德
攝影 | 黃柏瑜、陳達章
Producer |
National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying)
Concept & Artistic Coordination | CHOU Shu-yi
App & 360 Degree Panorama Film Production |
Digital Art Center, Taiwan
App Graphic Design | LI Shiun-hua
Music Director | WANG Yujun
Musicians | LIU Hsin-hung, Claude LIN
Dance Film | Maurice LAI, CHOU Shu-yi
Words Coordinator | Bogu CHEN
Campaign Film | QianMo Studio
Graphic Design | Winder CHAN
Photographers | HUANG Po-ju, Jeff CHAN

更多資訊 For more information

Q 衛武營國家藝術文化中心

www.npac-weiwuying.org

Weiwuying ONE Minute VR Stage



12.11 Fri. 19:30 12.12 Sat. 19:30 衛武營歌劇院 Weiwuying Opera House



National Kaohsiung
CENTER for ARTS
WEI WU YING
衛武營 國家藝術文化中心
National Performing Arts Center

Legend Lin Dance Theatre
HYMNE
aux FLEURS
qui PASSENT
Anthem to the Fading Flowers

低 吟 花 之 飄 逝
林麗珍 作品

花
神
祭



立即購票

票價 NT\$300, 600, 900, 1200, 1600, 2000, 2500

購票詳情請洽兩廳院售票系統 | 衛武營+886-7-262-6666

主辦單位



演出單位



衛武營國家藝術文化中心

National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying)

藝術總監 General and Artistic Director

簡文彬 CHIEN Wen-pin

製作人 Producer

郭遠仙 Jack KUO、林娟代 Elise LIN

策展人 Curator

張欣怡 Gwen Hsin-Yi CHANG

節目統籌 Chief Program Coordinator

吳佩芝 WU Pei-chih

節目協力 Program Coordination

吳韋瑩 WU Wei-ying、杜彥萱 TU Yen-hsuan、李奕萱 LI I-hsuan、林孝錯 Kai LIN、
黃伊涵 HUANG Yi-han、黃靖媛 Gin HUANG

技術統籌 Technical Management

陳美玲 CHEN Mei-lin、許志偉 Slash HSU、張家溢 CHANG Chia-yi、
廖敏慈 LIAO Min-tzu、顏嘉煌 Juan YEN

行銷宣傳 Marketing Coordination

尤博怡 Bonnie YOU、朱逸群 CHU Yi-chun

視覺設計 Graphic Design

楊綿霏 Manson YANG

手冊編排 Layout

林忠聖 Painter LIN

手冊編輯 Brochure Editor

蔡瑞伶 Stella TSAI

營運協調 Business Services

吳欣伶 Shirl WU、洪嘉蔓 HUNG Chia-Man、陳怡安 CHEN I-an、陳柏言 Stanley CHEN

前台服務 Front House Service

林函豫 LIN Han-yu、侯妍蓁 HOU Yan-jhen、曾御俊 TSENG Yu-jun、
黃淑綾 HUANG Shu-lin、黃鈴雅 HUANG Ling-ya、詹凡緯 JHAN Fan-wei、
蔡宇傑 TSAI Yu-chieh、簡廷羽 CHIEN Ting-yu

票務 Ticketing

陳政嘉 CHEN Cheng-chia、張開祖 CHANG Kai-zu、張瓊文 C.W. Carol CHANG、蘇雲柔
SU Yuen-rou

(以上為參與本屆平台前置、規劃及執行人員，名單依姓氏排序)

2022.11.14-11.20
Save the Dates
for
Taiwan Dance Platform



臺灣舞蹈平台
TAIWAN DANCE
PLATFORM

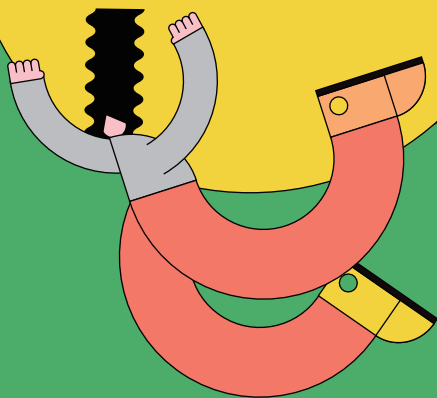
衛武營國家藝術文化中心

83075 高雄市鳳山區三多一路1號

+886 7-262-6666

service@npac-weiwuying.org

與舞蹈相遇的
各種可能
Encounter Dance
in Every Way



National Kaohsiung
CENTER for the ARTS

WEI WUYING 衛武營 國家藝術文化中心

國家表演藝術中心 National Performing Arts Center



臺灣舞蹈平台
TAIWAN DANCE
PLATFORM